O Maolalaigh, R. (2016) Mutational effects of the preposition ós: Bile ós Chrannaibh and related matters. Scottish Gaelic Studies.

This is the author's final accepted version.
There may be differences between this version and the published version. You are advised to consult the publisher's version if you wish to cite from it.
http://eprints.gla.ac.uk/116765/

Deposited on: 30 November 2016

Enlighten - Research publications by members of the University of Glasgow http://eprints.gla.ac.uk

# The Mutational Effects of the Preposition ós: Bile ós Cbrannaibh and Related Matters 

## 1. Introduction

In his very positive review of Professor William Gillies's Festschrift (McLeod et al. 2010) in Scottish Gaelic Studies 27, Colm Ó Baoill, 'having tried, unsuccessfully, to find faults in the contributions', thinks he 'finally found one in the title, Bile ós Cbrannaibh, where there ought to be no lenition following the preposition ós' (Ó Baoill 2010: 128). As the co-editor, who suggested the title for the Festschrift and who argued for the retention of lenition in this instance, it seems appropriate to outline here, with Professor Ó Baoill's encouragement, the justification for the form ós chrannaibh with lenition. It is hoped that the evidence and analysis presented below may be of more general interest for the light it sheds on the historical development of the preposition ós in the Gaelic languages, and, moreover, for reinforcing the value of Scottish Gaelic evidence in helping us to identify one possible explanation for lenition following ós.

It is true that the conventional view is that ós is a non-leniting preposition and Thurneysen ([1946] 1993: 527, §850C) notes it as such for Old Gaelic. McCone (1994: 177, $\S 31.2 ; 190, \$ 33.6$ ) accordingly derives the preposition and preverb from ${ }_{o \rho x s}<$ Insular Celtic $*(o) u x s(\lambda)<$ Indo-European *(s)(o) upsi (cf. Greek bupsi), implying that the final $-i$ was somehow lost in Goedelic. ${ }^{1}$ Matasović (2009: 303-04) similarly derives the preposition from *owxsos although he suggests that the zero grade of the Proto-Indo-European root may be preserved in the preverb uss- / oss- < *uxso- (for which see Russell 1988). That ós was originally non-leniting in Gaelic seems to be supported by the evidence of Old Gaelic and the majority of Gaelic dialects (though not all) in Ireland, Scotland and Man; the lack of lenition following ós can be illustrated by the complex prepositional forms and similar constructions os combair, os cionn, os coinne, os meán, os méid, which are common in Modern Irish; cf. Scottish Gaelic os ciom, os bàrr, etc. ${ }^{2}$ The entry in DIL for ós does not contain any examples of leniting oos ${ }^{L}$, which perhaps perpetuates the notion that ós is a nonlenting preposition (DIL: s.v. ós (úass). ${ }^{3}$ However, there is ample evidence for leniting ós in Gaelic from the Middle Gaelic to Modern Gaelic periods, and, as we shall see below, there is also dialectal evidence from County Kerry for
leniting $\dot{o s}^{L}$. The cognate Welsh form, $u c b^{L}$, is a leniting preposition, reflecting the underlying Indo-European form *(s) (o)upsi with final vowel -i (Hamp 1982; 1992); indeed, Lewis and Pedersen ([1937] 1961: 131) list uas and Welsh uwch amongst the leniting prepositions originally ending in a vowel, citing Welsh uwchben 'overhead' (<uwch + pen), which illustrates the soft mutation of $p$ to $b$. The history of the preposition is further complicated by the evidence of Scottish Gaelic nasalising ós ${ }^{N}$, which, happily, helps us to formulate a possible explanation for the development of lenition following ós in Gaelic more generally. The collective evidence of Welsh and Gaelic textual and dialectal sources indicates that the history of the preposition ós is not straightforward and that it cannot be categorised purely as a non-leniting preposition. The main purpose of this paper is to present some of the textual and dialectal evidence for leniting and nasalising ós (i.e. ós ${ }^{L / N}$ ) in Gaelic and to consider their possible origins. An ancillary objective is to provide the specific textual evidence in support of lenition following ós in the phrase bile ós cbrannaibh, the main title of Professor Gillies's Festschrift.

## 2. Bile ós chrannaibh

The title of Professor Gillies's festschrift, Bile ós Chrannaibh, with lenition following ós, was taken from a Classical Gaelic poem (Cid dia ndálait na dainn) of 16 stanzas in strict deibbidhe metre composed by Professor Osborn Bergin for the occasion of Professor Rudolf Thurneysen's seventy-second birthday, which was celebrated in Dublin in 1929. Bergin's poem, dated 14 March 1929, was subsequently published in the journal Eigse 2.4 in 1940 by Professor Daniel A. Binchy (1940) in a brief obituary following Thurneysen's death in August 1940.

Professor Ó Baoill (2010: 128) is correct when he says that crannaib[b] is not lenited in the published edition of the poem (Binchy 1940: 287). However, a typescript copy of the poem in my possession clearly shows lenition in 'Bile ós chrannaib[b]' (stanza $\int 9$ a) (see Appendix). This typescript was given to me by Professor Gillies in the early 1990s when I lectured at the University of Edinburgh, the text having been given to him originally in the early 1980s by Professor Kenneth Jackson, his predecessor in the Chair of Celtic at Edinburgh. Jackson may have acquired the typescript in the early 1930s when he studied at University College Dublin under Osborn Bergin and Gerard Murphy (Gillies 2004). There can be little doubt that this typescript is the text upon
which Binchy's edition of the poem was based. A comparison of both texts shows that Binchy made a small number of editorial alterations to the original text and it seems certain that it was he who decided upon emending bile ós cbrannaib $[h]$ to bile ós crannaib $[b]$ in the published text. Other minor changes he made are:

```
'na mesc for na mesc ( \(\$ 2 a\) )
connách for connach ( \(\$ 5 \mathrm{c}\) )
iat for iat (\$6a)
'na ratbréimimm for na rathrémimm (\$8c)
ind fiss for in fiss (14c)
'sa deich for sa deich (15a)
'na féin for na fëin \((\$ 16 \mathrm{c})\)
```

Lenition of $c$ is regularly rendered as $c b$ in the unpublished and published version of the poem (dia chess $(\$ 5 \mathrm{~d})$, bad chuibdi $(\$ 5 \mathrm{~d})$, cen chosc $(\$ 6 \mathrm{c})$, do chách $(\$ 10 \mathrm{~d})$, ó Charatniaid ( $\$ 12 \mathrm{~b})$ ) and there can be no doubt that lenition was intended by Bergin in the phrase Bile ós chrannaib $[b]$. Given Professor Gillies's personal connection with the original typescript text, his professional interest in primary sources, and the further confirmation of lenition in the phrase ós cbrannaibh in the Book of the Dean of Lismore (see below), I felt that it was entirely fitting to retain Bergin's lenition in the title of the Festschrift.

## 3. Historical evidence for leniting ós ${ }^{L}$

Leniting ós (also úas and ás / as, for which see L. Breatnach (1994: 329, §13.22) and DIL: s.v. ós (úas)) occurs in sources ranging from the Middle Gaelic to Modern Gaelic periods. In his Grammar of Old Irish, Thurneysen ([1946] 1993: 527, §850C) notes 'ós, (h)úas, with the dative, apparently without lenition in Old Irish, though leniting in the later language'. Bergin, who studied with Thurneysen (Binchy 1940: 286) and who was one of the translators of Thurneysen's Handbuch des Altirischen into English, was also well aware of the leniting potential of the preposition ós. In fact, leniting ós occurs in a number of texts edited by him, e.g. ós fbionnshrothaibh (alliterating with eala) in Gofraidh Fionn Ó Dálaigh's poem, A chlárseach Chnuic Í Chosgair, which Bergin edited in the year 1923 in the journal Studies (see Bergin [1970] 1974: 67, §9d). A number of instances also occur in the Irish Grammatical Tracts, edited by Bergin, e.g. os
fhert (rhyming with Eóghain) (IGT, I: 1266), os chleith (IGT, II: 1425), ós chuilt (IGT, ii: 1508), ós bhall (IGT, iI: 1561 (= IGT, v: §90cd)), ós Bhanbha (IGT, iI: 1552), os choirthibh (IGT, II: 2123). ${ }^{4}$ The preposition ós / úas is explicitly noted as a leniting preposition by a number of editors, e.g. van Hamel in his glossary to Compert Con Culainn and Other Stories ([1933] 1956: 22); Mac Cionnaith in his glossary ('foclóir') to Dioghluim Dána (DD: 593); ${ }^{5}$ James Carmichael Watson in his glossary to Mesca Ulad ([1941] 1967: 120); Vernam Hull in his glossary to Longes Mac n-Uislenn (1949: 180); Thomas F. O'Rahilly in his description of the grammar of Desiderius ([1941] 1955: xxxv) and Eleanor Knott ([1957] 1981: 125) who, in her glossary to Irish Syllabic Poetry, notes that ós 'regularly lenites, but in some phrases, as: os chionn, the lenition is often absent. ${ }^{9}$ Father Dinneen, in his Foclóir Gaedbilge agus Béarla, notes ós as 'formerly asp[irating]' (Dinneen [1927] 1953: 826, s.v. ós).

Lenition following ós is found with all lenitable consonants (including the dentals $d, s, t$ ) as the following selective examples illustrate. My overall collections suggest that lenition occurs most commonly with $c$ and $f$, with os chionn counting for a large portion of all examples of lenited $c$ :

```
The Book of Leinster
    os chlaind (LL, I: 6, l. 181)
    os chlaind (LL, I: 9, 1. 265)
    os chind (LL, i: 166, 1. 5045)
    oós chách (LL, I: 103, 1. 3281)
    ás argi (LL, II: 359, 1. 10965; cf. L. Breatnach 1994: 329, §13.22)
    ás fänglentaib (LL, II: 379, 1. 11676; cf. L. Breatnach 1994: 329,
    $13.22)
    uas Chonchobur (LL, II: 404, l. 12554)
    uas chianbla (LL, III: 507, 1. 15753)
    uas chind (LL, v: 1141, 1. 33609)
Lebor na bUidre
    os chind (LU: 69, 1. 2014)
    ós chind (LU: 140, l. 4456)
Félire Óengusso (Stokes [1905] 1984)
    uas fblathib (24, §177c)
    uas[ff]laithib (possibly alliterating with fblaith) (81, $11b)}\mp@subsup{)}{}{7
    òs chrichaib (141, §17a)}\mp@subsup{}{}{8
```

Serglige Con Culainn
úas cbret (Dillon 1953: 6, 1. 157)

Fingal Rónáin ans Other Stories
ōs chaemrigaib (Greene [1955] 1975: 39, 1. 808) ${ }^{9}$
Togail Bruidne Da Derga
búas chairpthib (Knott [1936] 1975: 14, 1. 459)
Acallam na Senórach
os chaill (Stokes 1900: 1. 3677)
os chind (Stokes 1900: 11. 2404, 3108, 3170, 4199, 4200, 5683, 7877)
ós bharraibh (Stokes 1900: 1. 95)
ós bhorduibh (Stokes 1900: 1. 799)

Aibidil Gaoidheilge \& Caiticiosma
ós chionn (Ó Cuív 1994: [1].15)
ós chionn (Ó Cuív 1994: 8.6)

Examples from classical verse include:
os bharr (BM: 262, §21b)
ós Bhöinn (TD: 118, §69b)
ós bhiodhbhadhuibh (W. J. Watson 1922: 228)
os chäch (ABM: 626, no. 447, §1a)
ós chách (BOH: 294, §16c)
ós chathrachuibh (POR: 2, §9b)
os cheïmibh (ABM: 459, no. 333, §1c)
os chionn ( $D D: 420, ~ § 10 \mathrm{~b}$ )
os chloinn (ABM: 107, §10c)
ós chionn (IF, I: 250, §26b)
ós chionn (DD: 200, §6b)
ós chionn (TD: 166, §45c)
ós chlár (TD: 118, §68d)
os choill (TD: 34, §41c)
ós choill (TD: 198, §27c)
os cholbha (RC, II: 228, [\$1c)

```
ós chomhair (BOH: 294, \18b)
ós chrobhaing (TD: 40, $16c)
ós Dhanaroibh (BOH: 14, `5a)
os dheallradh (A. Matheson 1964: 1, §2c)}\mp@subsup{}{}{10
os fhearaibh (in alliteration with Éireann) (IF, i: 46, $146d)
ós fhine (in alliteration with orrdhraic) (DD: 360, \3a)
ós fhiodh (in alliteration with fhineambuin and éirigh) (LBran: 2, 1. 37; 250,
    1.6535)
ós fhiodh (in alliteration with óir) (TD:193, \43c)
ós Fhréambuinn (in alliteration with rátha) (TD: 124, \27d)
os fhion (in alliteration with orgháin) (RC, II: 240)
os ghléighealaigh (ABM: 549, \1b)
ós ghasraidh (TD: 190, \22b)
ós mhintighibh (POR: 2, \9a)
ós mbnáibh (TD: 242, \82c)
ós Mbumbain (IF, I: 70, \126b)
os fartluing (= os phartluing) (BM: 66-67, §25d)}\mp@subsup{}{}{11
ós shiol (ABM: 93, \39d)
ós thräigh (BOH: 212, §24a)
```

As a final apposite example to illustrate the use of lenition following ós, we may refer to ós chrannaibh in two Scottish versions of the poem Ceathrar do bhi ar uaigh an fhir, one contained in the Book of the Dean of Lismore (a' phailm os chrannaibh, ms phelm os chrannew) (RC, I: 96, 97; Gillies 1996: 220, §6a) and the other in the Eigg Collection (crann os chrannabh) (Mac Domhnuill 1776: 134). ${ }^{12}$ The above evidence provides ample evidence for lenition following ós from Middle Gaelic down to the Modern period as well as specific evidence for lenition in the phrase ós chrannaibh.

## 4. Dialectal evidence for leniting ós $s^{L}$

Non-lenition following ós is the norm in all Gaelic dialects. However, lenition is found in os chionn (os x'u:n, as $\mathbf{x}^{\prime} \mathbf{u} \mathbf{u}$, oss $\mathbf{x}^{\prime} \mathbf{u} \mathbf{u}$ ), os choinne ( $\mathbf{a s} \mathbf{x i n} \mathbf{x}$ ) and optionally in os $c(h)$ ombair (os kor'r , os kuir', os xoir', os xuir', as korr', as ku:r', as xo:r', as xu:r') in the Irish of Corca Dhuibhne (Ó Sé 2000: 216). It also occurs commonly following the preposition as as 'out of' in this dialect although there are some exceptions (Ó Sé 2000: 181, $\$ 391$ ). Seán Ua Súilleabháin (1994: 492, §3.3; 503, §6.2; 510, §6.23) suggests that leniting as ${ }^{L}$ ('out of, from') (which is ahistorical) in Corca Dhuibhne has affected historical ós in this dialect. However, given the historical presence of leniting ós ${ }^{L}$ it seems more likely that the opposite is the case, i.e. that leniting ós ${ }^{L}$, which is frequent ly realised as as in this dialect (albeit in variation with ós / os) and other dialects (very often as as only), has affected the preposition $a /$ as ('out of, from'). ${ }^{13}$

## 4.1 ós $>$ as

I present here some of the evidence for the development ós > as in Gaelic dialects. The development can be seen as a reduction common in proclitic elements although influence from the prepsotion as ('out of, from') cannot be ruled out.

Irish: os, əs, oss, as, æs, æ:s, ass, əs, iss, $\partial \int^{14}$
(a) os
os os + cionn but bun os cionn bin'if g'uin (Ó Cuív [1944]
1980: 43, §147; 101, §294) ${ }^{15}$
os os + cionn (Holmer 1940: 51, §66)
os $2 \mathrm{~s}+\operatorname{aird}$ (Sommerfelt 1922: 124, §416; 126, §422)
(b) as $\sim o s(o s)$
os os, as əs + cionn (Stockman 1974: 12, §124; 125, §1016)
as ïs, əs, os (Hamilton 1974: 308)
ós, os, as oss, os, as + cionn; as as + coinne; os os, as as + combair (Ó Sé 2000: 216, §432)
(c) $a s$
as æs + cionn, combair, coinne (Ó Curnáin 2007, i: 86, §1.20; i: 211,
§1.173; III : 1441-42, §7.106; III: 1847, §10.7)
as $\partial \mathrm{s}, ~ \partial \int+$ cionn (Quiggin 1906: 52, §136; 147, $\wp \varsigma 454,455$ )
as as + cionn, combair (de Búrca [1958] 1970: 92, 93, §404(2); 106, 107, §407(2))
as $\geqslant \int+$ cionn (Mhac an Fhailigh [1968] 1980: 51, §231; 136, §293)
as æ:s, a:s + cionn, coinne, combair (de Bhaldraithe [1953] 1977:
229, §415)
as as + cionn, coinne(amb) (Holmer 1942: 172, 177)
as əs + coinne (Stockman and Wagner 1965: 162)
as əs + cionn, coinne (Lucas 1979: 285)

## Scottish Gaelic: as

as as + cionn (Borgstrøm 1941: 192, §275; SGDS: 163, pt 28)
as as + cionn (Mac Gill-Fhinnein 1966: 18)
as + cionn (MacAlpine [1932] 1955: 68, 74, s.vv. ceann, cionn)
as ilse as i:L' $\int(<i s l e)$ (Dieckhoff 1932: 11, s.v. as isle) ${ }^{16}$

## Manx: $\varepsilon^{\prime}(\mathrm{s})$, ę'(s)

ós cionn >e(r)skyn ''skiin, ęr'skïn (Broderick 1984-86, II: 153) ${ }^{17}$

## 5. Contamination with other prepositions

On the confusion of ós and as, we may note os os in both os nar ndéidh (the complex preposition as déidh) and os mo chionn in Antrim Irish (Holmer 1940: 51, §66). On contamination with the preposition go (and / or i goois), note gos gos $\sim$ os $0 s+$ aird (Sommerfelt 1922: 124, §416; 126, §422), a contamination product which is attested in the earlier literature (cos aird, gos aird; DIL: s.v. aird); cf. also ós íseal> i goós îsle (Ó Curnain 2007, I: 86, §1.20) and cós / cuas íseal kuəs' i:səl (Lavin forthcoming: §327); cf. coisíseal (Ó Dónaill [1977] 1998: 275, s.v.).

Scottish Gaelic forms with labial consonantal onset (bhos, fos) may indicate possible confusion with the preposition bho and / or fo. ${ }^{18}$ The development in os $n$-iosal > fos $n$-iosal may have been semantically motivated through the interpretation of the phrase as meaning something like 'below low', which would offer a neat parallel to ós ( $n$-)airrd 'above high'. ${ }^{19}$ Examples of fos and bhos include: fo sceann (for fos ceann), fo snard (for fos n-àrd) (Chaimbeull 1798: 86, 108); bhos air ceann ('above us') (Mc Pharson 1812: 3); fos do chionn, fos laimh, fos $n$-ärd $\sim$ os $n$-ärd, fos $n$-iosal, ${ }^{20}$ etc. (Munro [1828] 1843: 195, n. 3); fos iosal $\sim$ fos
n-iosal, fos-närd, os-cionn ~ fos-cionn (E. Mac Eachainn [1842]: 221, 285); fos cionn, bun fos cionn (MacDonald [1937] 1980: 33, 1. 29; 42, 1. 371; Mark 2003: 311, s.vv. fos, bhos, os); fos cinn (Borgstrøm 1941: 101, §59; 117, §106; Dorian 1978: 144, 115; Wentworth 2003: s.v. above); ${ }^{21}$ fos $n$-isle (Dieckhoff 1932: 90, s.vv. fos cionn, fos'n iosal [sic]); Dwelly (s.v. fos) notes fos as the Badenoch form of os. Fos seems to be the most commonly occurring form in modern Scottish Gaelic dialects; see, for instance, fos fos (Borgstrøm 1941: 117; Wentworth 2003: s.v. above) although bhos also occurs, e.g. bhos do chionn, bhos cionn (Caimbeul 1979: 29, 42, 77). For further examples from Scottish Gaelic sources, see below.

The development ós > bhos / fos in Scottish Gaelic is paralleled by the development $\dot{o}>b b o$ ('from') and may be independent. ${ }^{22}$ Both developments are evidenced from the early sixteenth century in Scotland. The poem Mór a-nocht mo chumba féin in the Book of the Dean of Lismore furnishes us with a number of examples: bhos cionn (MS woskin), bhos ar gciomn (MS vos ir g\{'\} in, bhos a chionn (MS vos a chinni), bhos a chionn (MS wos a chin) (Meek forthcoming: XXII, $\mathbb{\$} 20 \mathrm{~b}$, 42b, 44b, 51b; cf. McLauchlan 1862: 24, 25, 28, 29); ${ }^{23}$ however, not all examples have the initial labial consonantal element, e.g. os cionn (MS oskin) from the same poem (Meek forthcoming: $\$ 19$ a; cf. McLauchlan 1862: 24, 25). The development is also witnessed in the preposition $\dot{o}>b h o$ in this manuscript, e.g. ó (ms wo) (W. J. Watson 1937: 82, §6d).

Manx erskyn (Broderick 1984-86, II: 153) suggests influence from the preposition $a(\imath) r$ and is found as early as Bishop Phillip's translation of the Book of Common Prayer in 1610: erskyn, er y-skynn, er an skinn (Moore and Rhŷs 1895, I: $128, \S 37 ; 162, \S 38 ; 452, \S 29)$. We may compare ar $c(b)$ ionn for as cionn in Ó Curnáin (2007, III: 1439, §7.105) and the variant fur's niosal referred to below (MacLeod 1978: 128, l. 1810; 468).

## 6. (f)os n-íosal (os n-ìseal) and (f)os n-àird in Scottish Gaelic

In Scottish Gaelic, forms with and without $n$-provection are found in constructions involving the $\left(f\right.$ )os with $\grave{a}(i) r d$ and iosal (iseal). ${ }^{24}$ Focusing here only on those examples with $n$-provection, Scottish Gaelic sources provide evidence for the following main forms (ignoring the absence of accents), with os $n$-iosal and os $n$-aird being the most common: ${ }^{25}$

$$
\begin{array}{ll}
\text { os } n \text {-ärd } & \text { os } n \text {-iosal } \\
\text { fos } n \text {-aird } & \text { fos } n \text {-iosal } \\
\text { fos } n \text {-ärd } & \text { os } n \text {-iseal } \\
& \text { fos } n \text {-isle }
\end{array}
$$

The following examples are intended to be illustrative rather than exhaustive:
The Book of the Dean of Lismore (early $16^{\text {th }}$ century)
os n-aird (Ms oss nard) (McLauchlan 1862: 118, 119; W. J. Watson
1937: 234; McLeod and Bateman 2007: 290) ${ }^{26}$

The Fernaig Manuscript (c. 1699)
fos n-ärd (Ms fois naird) (Mac Farlane [1923]: 88, 89, §16a; 296)
fos $n$-iosal (ms foisnysill) (Mac Farlane [1923]: 114, 115, §14a; 296)
fos $n$-iosal (Ms fois nijsle) (Mac Farlane [1923]: 164, 165, §10h)
fos n-ärd (ms fos-naird) (Mac Farlane [1923]: 164, 165, §11h) (cf. also Fraser 1926: 120). ${ }^{27}$

Comb-chruinneachidh Orannaigh Gaidhealach
os naird (Mac Domhnuill 1776: 224).

Earail Dhurachdach do Pbeacaich Neo-iompaichte
os niosal ([Smith] 1781: 121)

Coir Mhor a Chriosduidh
osn áird (Guthrie 1783: 5) ${ }^{28}$
Orain Gbaidhealach
os $n$ airrd (Mac'Coinnich 1792: 60, IVb)
os $n$ aird (Mac'Coinnich 1792: 102, §XIIh)

The Book of Common Prayer / Leabhar na b'Urrnuigh Choitchionn
os-niosal (Stewart 1794: 299, §8; 300, §2)
os niosal (Stewart 1794: 319, §22; 323, §7; 392, §6)
An Saighidear Criosduidh
os n'aird (Broughton 1797: 20)

## Nuadh Orain Gbailach

fo snard [sic] (Chaimbeull 1798: 108)

Combchruinneacha do db' Orain Taghta
os 'n aird (Mac-an-Tuairneir 1813: 177)
Original Songs and Poems
os 'n aird (MacKay 1821: 175)

A Practical Grammar
fos n-ärd, os n-ärd (Munro [1828] 1843: 195, n. 3)
fos n-iosal, *os n-iosal (Munro [1828] 1843: 195, n. 3)

The Mountain Minstrel
os $n$-iseal (McColl 1836: 213)

MacEachen's Gaelic-English Dictionary
fos iosal ~ fos n-iosal (Mac Eachainn ([1842]: 221)
os-äird $\sim$ fos-näird (Mac Eachainn ([1842]: 285) ${ }^{29}$
Eachdraidh a' Pbrionnsa
fos-n-iosal, fo's n-iosal (Mac-Coinnich 1844: 84, 310)
Metrical Reliques of "The Men" in the Highlands os n' iosal (Rose 1851: 141)

An Gaidheal
os $n$ iseal (Camshron [1871] 1873: 55)

Am Filidh Gaidhealach
os 'n iosal (H. MacKenzie 1873: 90)

Leabhar nan Gleann
fos n-iosal (Henderson 1898: 113, 118, 266)
fos $n$-ard (Henderson 1898: 284, 288) ${ }^{30}$

```
Na Baird Leathanach
    os 'n iosal (Sinclair 1898: 156)
The Illustrated Gaelic-English Dictionary (1901-11)
    os iosal ~ os n-iosal (Dwelly: s.vv.)}\mp@subsup{}{}{31
Guthan o na Beanntaibh
    ós n-aird (MacDonald 1927: 252)
A Pronouncing Dictionary of Scottish Gaelic
    fos'n isle fosni:\int1'\partial ~ as ilse as iLL':\int (Dieckhoff 1932: 90, s.v. fos'n
    iosal; 11, s.v. as isle)
Gaelic Songs by William Ross
    fos n-iosal (vv.ll. fo's n-iosal) (Calder 1937: 42, 1. 27; 207)
    os n-iosal (vv.ll. n'iosal, 'n iosal) (Calder 1937: 128, l. 45; 231)
Ewen MacLachlan's Gaelic Verse
    fos'n ärd (MacDonald [1937] 1980: 193, 1. 120)
Orain Iain Luim ([1964] 1973)
    os iosal (v.l. niosal) (A. M. MacKenzie [1964] 1973: 116, l. 1480;
    349)
The Blind Harper
    os aird (vv.ll. o's n ärrd, fos n-aird) (W. Matheson 1970: 60, l. 842; 89)
Poems and Songs by Sileas MacDonald c. 1660-c. }172
    os n-ìosal (Ó Baoill 1972: 80, 1. 949)
The Songs of Duncan Ban Macintyre
    os n-ärrd (MacLeod 1978: 88, l. 1298).
    os 'n iosal (vv.ll. os 'n iosal, o's 'n iosal, o's 'n-iosal) (MacLeod 1978:
    210, 1. 3025; 494)
    os n-iosal (vv.ll. fur 's niosal, fu's niosal, fuidh 's n-iosal, fo 's n-iosal)
    (MacLeod 1978: 128, l. 1810; 468)
```

'Latha dhomh 's mi leam fhìn ${ }^{32}$

Provected $n$ - in these expressions is found only in Scottish Gaelic. I have explained the Manx form injil [Ind'zal] ('low') as a development of íseal and as being due to rhinoglottophilia, i.e. the development of spontaneous nasalisation in vowels adjacent to voiceless consonants characterised by heavy airflow (Ó Maolalaigh 2003a: 109-17). It is possible that the nasalisation in this case originated in nasalised forms such as $n$-iseal, perhaps even in the expression ós $n$-iseal although it seems not to be evidenced in surviving Manx sources so far as I am aware.

## 7. The relative copula as a possible origin for leniting and nasalising ós ${ }^{L / N}$

Leniting ós ${ }^{L}$ may be accounted for in a variety of ways. One possible explanation is that it may have arisen due to contamination with the leniting relative form of the copula $a s^{L}$, with which it could be homophonous or near-homophonous. (For other possibilities, see section 8 below.) Recall that ós is realised as ás and as in Middle Gaelic (L. Breatnach 1994: 329, $\$ 13.22$; DIL: s.v. ó (úas)) and as as /as/, /əs/in modern dialects. If correct, this raises the possibility that the labial-initial forms bhos / fos of the preposition in Scottish Gaelic may in origin derive from, or have been influenced by, the relative future or present subjunctive forms of the copula, bes, bas, bus (Thurneysen [1946] 1993: 488, §802; 490, §808; DIL: s.v. is); for the lenited form bhus in Early Modern Gaelic, see, for instance, TD: lxxviii, T. F. O’Rahilly ([1941] 1955: xxxi) and McManus (1994: 417, §7.27).

It is perhaps strange that the copula might influence a preposition in this way, when there are no immediately obvious semantic connections. Nevertheless, such influence provides a neat explanation for the Scottish Gaelic variants (f) os $n$-iosal and (f) os n-ärd with prothetic $n$-, which, I claim, could derive ultimately from nasalising relative forms of the copula such as $a s^{N}, b a s^{N}$. The Glengarry forms given by Dieckhoff fos'n isle fosni: $\left[1{ }^{\prime} \partial \sim\right.$ as ilse as i:L': $\int$ ('secretly'), both deriving from comparative isle, could support a derivation from, or connection with, relative copula clauses as isle and as n-isle (Dieckhoff 1932: 90, s.v. fos'n iosal; 11, s.v. as isle).

The Milan glosses provide three examples of $n$-ísel following relative forms
of the copula:
foillsigthir as nīsel in doinacht ('it is shown that the humanity is lowly') (Ml. 25c5) (Stokes and Strachan [1901-03] 1987, I: 48; Strachan [1909] 1976: 107, 142; Stifter and Griffith 2012) [emphasis added]. ${ }^{33}$
air dommuinfide bed nísel intí dia ('for it would have been thought that that God was mean') (Ml 40c17) (Stokes and Strachan [1901-03] 1987, I: 109; Stifter and Griffith 2012) [emphasis added].
arna tomainte bednísel som (Ml 96b18) (lest it be supposed that He was lowly') (Stokes and Strachan [1901-03] 1987, i: 327; Stifter and Griffith 2012) [emphasis added]. ${ }^{34}$

In cleft sentences in which isel or ard was fronted and topicalised following the nasalising or leniting relative copula, it is possible to see how the adverbial force of the relative forms as n-isel / as n-ard and as isel / as ard (respectively) may have been associated with the prepositional phrases ós ísel $\sim$ *ás ísel / ós aird $\sim$ *ás aird, thus potentally providing new analogical variants ós $n$-ísel $\sim$ *ás $n$-ísel/ ós $n-a(\imath) r d \sim *$ ás $n-a(\imath) r d$ for the prepositional phrases. ${ }^{35}$ This can be illustrated by the hypothetical examples:
*in tan as n-ard ( $n$-)éigid / ( $n$-)éiges in bantrocht ('when it is aloud that the womenfolk cry out').
*éigid in bantrocht ós aird ('the womenfolk cry out aloud'). ${ }^{36}$
Semantic considerations would suggest that ós ísel is secondary and has been modelled on ós aird; however, the relative clauses as n-ísel, as íselmay have played a part in establishing the forms ós n-ísel, ós ísel.

The basis for analogy or transference from the leniting copula as ${ }^{L}$ to the preposition ós is admittedly difficult to envisage. Perhaps the homophonous or near-homophonous nature of both forms was sufficient to trigger analogical lenition in the preposition. However, it is possible that the leniting relative clause as chenn ('who is leader') provided an analogical basis for the introduction of lenition in the prepositional phrase ós ciunn > ós chiunn. The semantic cross-over between constructions containing as chenn (a1-a3) and ós ciunn (b) can be illustrated by the following hypothetical examples:
(a1) *Medb as chenn Connacht ('Medb who is leader / head of the Connacht people')
(a2) *Medb as chenn do Chonnachtaib ('Medb who is leader / head of the Connacht people')
(a3) *Medb as chenn ar Chonnachtaib ('Medb who is leader / head of the Connacht people')
(b) *Medb (fir) ós ciunn Chonnacht ('Medb (who is) above / leader of the Connacht people')

We have already noted that lenition following ós is particularly common in the phrase ós chionn; perhaps lenition following ós was first established in this phrase, from which it spread to other environments.

### 7.1 A possible parallel: níosa ${ }^{L / N}$

As a possible parallel to leniting and eclipsing ós, we might refer to the leniting comparative particle niosa ${ }^{L}$ and its by-form, niosa $a^{N}$, which synchronically causes eclipsis of fearr in some Munster dialects: niosa bhfearr (Ua Súilleabhain 1994: 499, §4.2; Ó Sé 2000: 151, §324; LASID, i: 164, s.v. fearr (pt 15, Coolea); 205, s.v. feárr (pt 18, Waterville)). This is a particularly apposite example in the present context as níos and niosa contain the relative copula; for níos, see Lewis and Pederson ([1937] 1961: 186, §324); Ó Dochartaigh (1983: 337) and R. A. Breatnach (1990: 1; 1997: 2, 4). R. A. Breatnach (1990: 2, 3), following Robert L. Thomson (1970: 133, n. 816), would explain níosa as being based on nios but with contamination from 'such adverbial comparative stereotypes as mó sa mbó, lia salia'; ${ }^{37}$ R. A. Breatnach (1990: 2, 3) relates sa in such expressions to the Old Gaelic particle assa which expresses 'continuous increase' (Thurneysen [1946] 1993: $238, \S 377$ ), albeit with influence from the leniting relative copula $a s^{L}$. This assa is noted as a geminating particle by Thurneysen ([1946] 1993: 153, $\S 243$ (3); 238, $\S 377$ ), the editors of DIL (s.v. ${ }^{1}$ assa) and R. A. Breatnach (1990: 3), presumably on the basis of messa assa-mmessa ( Wb . 30c25) with apparently geminated mm . This form and others cited in DIL are, however, also compatible with an eclipsing particle assa ${ }^{N}$ although some (asa ferr, assa moo) are amibiguous and could conceivably contain a leniting particle $a s(s) a^{L}:$ ferr asaferr (Wb. 15c5), mooassamoo, ferrassaferr (Wb. 23b1), ferr asa (isa v.l.) ferr, cōile sa cōile, mo 'sa mó (DIL: s.v. ${ }^{1}$ assa). Given the existence of the disyllabic relative form of the copula, asa (L. Breatnach 1980: 1), it is possible that Early Modern and

Modern níosa (for which see R. A. Breatnach 1990) may derive from $n i ́+$ relative asa. Perhaps the particle which is inserted between comparatives contains the nasalising / leniting relative copula $a s a^{N}$ / $a s a^{L}$, where the final vowel may have been interpreted as the relative copula as +3 person possessive pronoun (cf. L. Breatnach 1980: 1, 2).

If níosa bhfearr represents a genuine instance of historical eclipsis, it would suggest that the nasalisation here can also be traced to the nasalising relative copula, which in turn would provide evidence for the nasalising relative copula in southern Gaelic dialects. It is possible, however, that niosa bbfearr, rather than deriving from eclipsed bhfearr, represents an instance of lenition, based on a backformation *bearr extrapolated from b'fbearr. ${ }^{38}$ As far as I can tell, niosa bhfearr occurs only in dialects in which leniting niosa $a^{L}$ occurs. A back-formation * bearr could conceivably have been extracted from a nasalised form such as $g o$ mb'fhearr (= go mbearr) or a reduplicated form such as ba bh'fhearr (= ba bbearr) (LASID, iI: 46, s.v. feárr (pt 4, south Tipperary)). Alternatively, niosa bhfearr could be based on past / conditional nio ( $r$ ) bh'fhearr / nio ( $r$ ) bh fhearr.

### 7.2 A further possible relict of the nasalising relative: Is ann

The more frequent occurrence of nasalising relative clauses in the Milan Glosses when compared with the Würzburg Glosses, conventionally dated earlier than Milan, has been implicitly explained by some on chronological grounds (e.g. McCone 1980: 22; Ó hUiginn 1986: 63, 70; Ahlqvist 1985b: $327, \S 1.4 .1)$. However, it is possible, especially given the short time difference between their compilation (perhaps as little as $c .50$ years), that the differences can be explained on dialectal grounds. Indeed, McCone (1985: 96-97; 1989: $79-80$ ) has argued that the prepositional nasalising relative (i.e. preposition + $\left.-(s) a^{N}\right)$ is a northern Gaelic dialectal feature. Whatever about the contentious historical origin of the nasalising relative (e.g. Pedersen 1913: 233; Thurneysen [1946] 1993: 323-24, §510; Watkins 1963: 29, n. 2; L. Breatnach 1980: 7-8; McCone 1980: 21-22; Ahlqvist 1983: 10-12; 1985a: 138; 1985b: 339-41; Ó hUiginn 1986: 76-84; McCone 1994: 197-99, §§34.4-34.6; Schrijver 1997: 91-113), it is tempting to speculate that it too may have been predominantly a northern dialectal feature in the latter part of the Old Gaelic period at least. If the origin suggested here for ós $n$-ísel and ós $n$-aird is correct, its survival only in Scottish Gaelic is consonant with a northern, possibly even a Scottish, locus for the productive nasalising relative. If correct, its frequent use in the Milan

Glosses may provide support for a further Scotticism in these glosses, ${ }^{39}$ and possibly lend further tentative support for identifying the scribe, Diarmait, with 'Diarmitius alumnus Daigri' (AU 814.9), abbot of Iona (814/831×849) (Clancy 2003-04: 229-30).

The nasalising relative has been described as a marker of oblique grammatical cases, which includes 'the accusative and a number of others cases, all of a more or less adverbial nature' (Ahlqvist 1985b: 334). We may compare L. Breatnach's (1980: 8) derivation of the nasalising relative from *yom which he suggests may have developed as 'a general adverbial relative marker'. It is tempting to connect the possible northern locus of the nasalising relative, which functioned as an adverbial relative marker, with the development of ann as a distinctive marker in Scottish Gaelic to topicalise non-nominal elements (Moffatt-Pender 1930; Ahlqvist 1978). ${ }^{40}$ More specifically, it is possible that it was nasalising relative forms of the copula, especially those with vocalic auslaut, when used to front 'adverbial' elements, such as adjectives and prepositional phrases, that provided the impetus for the development of the productive copula + ann topicalisation marker in Scottish Gaelic, whereby the relative nasal segment was subsequently reinterpreted as the prepositional pronoun ann < Old Gaelic and ('in it'). ${ }^{41}$ We may speculate that nasalising relative forms of the copula with vocalic auslaut would have developed into forms with nasal coda as a result of the particular system of eclipsis / nasalisation which evolved in Scottish Gaelic (cf. gun $<g o^{N} a n<a^{N}$, nan $<n a^{N}$, etc; see Ó Maolalaigh 1995-96; 2008: 244-50), e.g.

| $a s a^{N}(3 \text { sg present })^{42}$ | $\rightarrow$ | *asan |
| :--- | :--- | :--- |
| $\operatorname{ata}^{N}(3$ pl present $)$ | $\rightarrow$ | *atan |
| $b a^{N}(3$ sg past $)$ | $\rightarrow$ | *ban |

This can be illustrated by the following two hypothetical sentences based on Ml. 57 c 12 and Wb. $6 a 13$ respectively: ${ }^{43}$

[^0]$>$ *amal b’ann do thabirt díglae birt in claideb sin (by reinterpretation as copula $+a n n$ )
This explanation provides a convincing basis for the development of is ann, etc. as a productive topicalisation marker in Scottish Gaelic for non-nominal (i.e. adverbial) elements; if correct, it may in turn provide evidence for the productivity of the nasalising relative in the northern Gaelic area. The proleptic use of ann / and to anticipate an adverbial element (is and rogab artús tes 'it began in the south' [emphasis added]) $)^{45}$ and the 'sentence-connective' use of is and found in Middle Gaelic (Ahlqvist 1978: 70) ${ }^{46}$ may have provided the model for the reinterpretation of the nasalising relative copula when it ceased to be productive.

## 8. Other explanations for leniting ós

Other sources for lenition following ós include the following possibilities:
(a) Lenition could be analogical, based on other compound prepositions containing ceann / cionn, e.g. ar chenn, ar chiunn, di / do chiunn, fo chenn, imm chenn (DIL s.v. cenn), modern ó / bho chionn. Analogy with the preposition ó cannot be ruled out (based on the common $u ́ a$ in pronominal forms of both $o$ and ${ }^{\circ} s$ ). ${ }^{47}$ We have noted above our impression, based on literary sources, that lenition following ós occurs very commonly with $c$, particularly in ós chionn. It is possible that lenition following ós first established itself in the phrase ós chionn, spreading to affect other words containing initial $c$ - and from there to words with different initials. ${ }^{48}$
(b) Lenition could have arisen in ós cionn due to anticipatory correlative lenition based on a following lenited initial, particularly in the case of a lenited ch, e.g. ós cionn chäich / cháigh (LBran: 139, 1. 3674; BOH: 294, §17a; TD: 238, §56a), ${ }^{49}$ i.e. ós cionn cháich / cháigh leads to ós chionn chäich / chäigh; for examples of the latter, see, for instance, T. F. O'Rahilly ([1941] 1955: 45, ll. 1262, 1288). ${ }^{50}$ While lenition may have originated in the phrase ós ciomn $>$ ós chionn and spread to other environments, its development originally as anticipatory correlative lenition may not have been confined to cionn.
(c) The development ós cionn > ós chionn may have been phonetically motivated. It has been noted that the velar stop is the most 'fricative' of the plosives. It has the longest duration of postaspiration and preaspiration and has been shown to often have two visible releases on spectrograms; see for instance, Fry ([1979] 1982: 124); Ladefoged ([1975] 1982: 268); Ladefoged et
al. (1998: 10, 12); Nance and Stuart-Smith (2013: 137, 138,144-45); Ó Maolalaigh (2010: 369); cf. Ohala (1983: 195) on the observation that 'velar stops and voicing show the greatest incompatibility'. As Ó Curnáin (2007, III: 1756, §9.81; cf. III: 1776, §9.101; II: 1785-86, §9.113; II: 1788-89, §9.115) has noted in the context of the frequent ahistorical lenition of broad and slender $c$ in the Irish of Connacht, it is possible that salient friction of $c$ may have led to this friction being reinterpreted as being phonological. In the case of ós cionn $>$ ós chionn, this may have been reinforced by the existence of lenited chenn / chiunn in the likes of ar chenn, ar chiunn, di / do chiunn, fo chenn, imm chenn (DIL: s.v. cenn), modern ó / bho chionn. The acoustic impression of a fricative ch (for underlying $c$ ) may also have been triggered by assimilation with the preceding heavy airflow voiceless fricative -s of the preposition ós.
(d) Cluster reduction in sandhi resulting in the loss of $f$ may have been interpreted as lenition, i.e. ós $+f V->$ ós $+V-=$ ós $+f b V-.{ }^{51}$ We have noted above our impression based on literary sources that lenition following ós occurs frequently with $f$. Perhaps 'lenition' developed in this way with $f$ and spread to other phonemes.
(e) It is theoretically possible, though perhaps unlikely, that leniting os $s^{L}$ may represent the survival in some varieties of a reflex of an older variant form with final vowel as in Welsh $u c b^{L}$ and / or that it arose through contact with a Brittonic language.

## 9. Loss of lenition following ós and defricativisation in continuous clusters

Once in existence, the productivity of lenition following ós ${ }^{L}$ may have been reduced through levelling with other dialects or registers which did not have leniting os $s^{L}$, through analogy with non-leniting as ('out of, from'), or through delenition / dissimilation, whereby $s+$ fricative clusters were reduced to $s+$ stop clusters as part of the general facultative tendency (not hitherto reported) in Gaelic to defricativise one of the members of continuous+continuous clusters. Defricativisation in $s$-clusters is evidenced in: ${ }^{52}$

## Word internally

coiscéim $<*$ coischéím $^{53}$
asca(i)ll / asga(i)ll<ochsal. The grammatical tracts have the following variants: osgal( $), \operatorname{osgal}((), \operatorname{asg} a l(), \operatorname{oschal}((), \operatorname{aschal}(\lambda)(I G T$, II: $\S 12,11.16-17) ;$

## dúscad / díuscad $<$ do-fíusc(h)

deisceart $<*$ deischeart
tuaisceart $<$ *tuaischeart
deascabháil / deasgabháil < deasghabháil (Ó Curnáin 2007, III: 1711, §9.26; DIL: s.v. deasgabál)
cluaisgléigeal < * cluaisghléigeal (Ó Curnáin 2007, III: 1711, §9.26)
leasgleanntán $<$ ?*leasghleanntán (Ó Curnáin 2007, III: 1711, §9.26)
clascannaí / glascannaí < claschannaí / glaschannaí (Ó Curnáin 2007, I: 171, §1.113).
easpa < easbhaidb (Ó Cuív [1944] 1980: 115, §368; R. B. Breatnach 1947: 133, $₫ 499$ (5) but cf. easbhaidh aswi: (Mhac an Fhailigh [1968] 1980:
$154, \S 384)$ ). Both variants easbhaidh and easbaidh are found in Classical verse (Armstrong 1985: 328)
taispeán- < taisbhéan (< do-aisféna). Note the variation between taispeá( $\tau$ ) $n$ - and taiséá $(i) n$ - (<taisbheá $(i) n)$ in modern Irish dialects (Sommerfelt 1922: 104, §238; Ó Cuív [1944] 1980: 115, n. 1) and between taisbhé anadh $\sim$ taisbéanadh $\sim$ taiséanadh in Classical verse (Armstrong 1985: 395, 396)
teaspach < teasbhach (Ó Cuív [1944] 1980: 115, §368; de Búrca [1958]
1970: 125, 〔455; Ó Curnáin 2007, Iv: 2616); cf. teasúch < teasbhach (de Bhaldraithe 1985: 227).

## In sandhi

an bóthar cloc $\sin <$ an bóthar cloch $\sin$
mbúc siad < mbúch siad
agus caithidis < agus chaithidís.
agus cuaigh si $<$ agus chuaigh si
timpeall agus gá mbíle < timpeall agus dhá mhíle (O Curnáin 2007, I: 455-56, $\left.\int 2.37\right) .{ }^{54}$

We may also note the variation between $g h s$ and $g s$ in Saghsa(i)n $\sim \operatorname{Sagsa(i)n}$ in Classical Gaelic (Armstrong 1985: 383). The development of defricativised $-b$ forms in second and third personal plural prepositional pronouns in some Irish and Scottish Gaelic dialects, ${ }^{55}$ which have been traditionally explained as developing in sandhi with the reflexive pronoun féin (T. F. O'Rahilly [1932] 1976: 81; Gleasure 1968: 84-85; Quin 1969: 39), may conceivably have first
arisen in sandhi involving the emphatic / contrastive suffixes (-se, -san, etc.), whereby $-b b+s$ - clusters were reduced to $-b+s-{ }^{56}$ The detailed discussion in the grammatical tracts of the powers of $s$ (cumbachda soi), in particular, that $s$ does not cause defricativisation (of $c h$ or $p h$ ) in compound words (e.g. cneascháomh, measchoill, cneasbbán, glaispheann) provides counter evidence for defricativasation following $s$ (IGT, i: 10-11, §30). However, one wonders if the need for such an explicit discussion of the matter implies an underlying tendency for defricativisation following $s$ in certain vernacular varieties or lects.

Variation in the mutational effects of the preposition ós (i.e. ós, oos $s^{L}$ oos $s^{N}$ ) is paralleled by similar variation in the preposition ar / air (deriving from earlier $a r^{L}$, for, iar $^{N}$ ), e.g Scottish Gaelic air ais ~ air n-ais, iar ndul / ar dbul / air falbh, etc. Where such variation exists, the tendency is for one variant to be adopted as the unmarked form or as the norm, with other variants retained as marked variants or lost entirely. We might compare the merger of ar and for in Irish as leniting ar (e.g. ar Shéamas) but as non-leniting ar in phrases denoting states (e.g. ar buile, ar crith, ar meisce, etc.) and the mirror opposite in Scottish Gaelic, i.e. air Seumas vs air bboil, air chrith, air mbisg, etc. (O Maolalaigh 2008: 193).

## 10. Conclusion

This paper establishes the textual basis for leniting ós in the Festschrift title Bile ós Cbrannaibh. It also sets out the evidence for leniting and nasalising ós in Gaelic, and suggests as one possibility an analogical origin based on the leniting and nasalising relative copula of the older language. If correct, it illustrates how the conservative nature of Scottish Gaelic, which retains nasalising ós ${ }^{N}$, lost in all other varieties of Gaelic, provides a potentially crucial key for better understanding the history of the preposition ós in Gaelic. This solution suggests new possibilities for our understanding of the development of is ann/ $b^{\prime}$ ann in Scottish Gaelic as a productive marker of topicalised non-nominal elements. Other possible phonological and analogical explanations and factors are also considered, especially in the case of leniting $\dot{o}^{L}$.

Given the frequency of lenition following ós during the Early Modern period, it seems that leniting ós may have been more widespread in Gaelic dialects than previously thought. If so, its subsequent disappearance can be accounted for as the result of a general facultative defricativisation rule in continuous + continuous clusters (not previously reported) and / or the elimination of
variation in the initial mutation in favour of more established or prestigious non-lenition, possibly involving analogy with the non-leniting preposition as.

## Appendix: Copy of Osborn Bergin's poem Cid dia ndálait na daíni

Original text of Osborn Bergin's Classical Gaelic poem in honour of Rudolf Thurneysen's seventy-second birthday, which was celebrated in Dublin in 1929. Bergin's poem was published in Éigse 2.4 (1940) by Daniel A. Binchy following Thurneysen's death in August 1940. See also Irish Bardic Poetry (1970), pp. x-xi. Professor Kenneth Jackson gave this text to Professor William Gillies who in turn gave a copy to the present author.

## Do Rudolf Thurneysen

### 14.3.1929

Cid dia ndálait na daíni, cid dia canait cáemlaídi, a fáilte cia rét fotrúair, in sláinte no in sét sárlúaig?

Sét móreólais na mesc sund, a lorg ní sirthi sechund: écse in betha búain leissem, betha ṡlúaig a ṡláintesem.

Scél in lega, búan a blad, ní saí cách lasnach cuman: ciar bét, ropa garb a glac, ro marb tria ét a fíalmac.

Ásait and a colainn Méich, as cach alt, as cach óenféith, tuile gelfís iarna guin, luibe legis cach lobair.

Fích a athar nír an de, scaílis na scotha aríse, connach fess dia fuil i crí cia luib dia chess bad chuibdi.

Na luibisin cid iat ann, crét acht sous na sáerchland? múchad mían is écht cen chose in Dían Cécht rodas cummasc.

Minas táirsed in suí slán co ngliccus glére Germán, minbloga iar creich cnúas Gaídel, gúass a beith for bithscaíled.

Tánic co fíal diar fáesam Rudolf rígda Thurneysen na rathrémimm tar Muir Menn, tuir athlégind na Hérend.

Bile ós chrannaib cláir Banba, lócharnd áesa heladna, gell glanta cacha caingne, ar n-altra, ar cenn comairle.

Cech scol, cech scélaige bind, cech fili, cech fer légind, acht co mbeth tráth sin tigsi, do chách ba tech tairismi.

Roán is Roae in dána, senchaidi na senTána, cia ros básaig Cú na cless, sund ro ásair clú comdess.

La cách ropad machdad már ó Charatníaid co Cathán,
sé mar glélethas a greim tarin fénechas fairsing.

No sínfed co glé a gelláim Cormac cáid mac Cuilennáin oc ól maróen ruind co n-aíb, in suí sáer nár thuill tathaír.

Ó nach anann d'fuil Gáedel suí admolta ar n -ardáeged, dlútham for degthóir in fiss, ní nemchóir cia donemmis.

Sesca blíadna a dó sa deich
ó rucadsom, ba rígbreith:
dó rop sén úaire cen on, rop cél búaide ocus bethad!

Más dil lib, lór a dile, slúagad for slicht senfíne, búaid na fèin úrnaísem lib, hi rréir Thurneysen ticcid.

## C I D

## Acknowledgements

I am grateful to Dr Brian Ó Curnáin and Dr Peadar Ó Muircheartaigh who both read and commented helpfully on a draft of this article.

## Abbreviations

ABM = A Bardic Miscellany: Five Hundred Bardic Poems from Manuscripts in Irish and British Libraries, ed. by Damian McManus and Eoghan Ó Raghallaigh (Dublin: Department of Irish, Trinity College Dublin, 2010).
$A U=$ The Annals of Ulster, ed. by Seán Mac Airt and Gearóid Mac Niocaill (Dublin: DIAS, [1983] 2004).

BOH $=$ The Book of O'Hara: Leabhar Í Eadbra, ed. by Lambert McKenna (Dublin: DIAS, [1951] 1980).
BM $=$ The Book of Magauran: Leabhar Méig Shambradháin (Dublin: DIAS, 1947).
$D D=$ Diogbluim Dána, ed. by Láimhbheartach MacCionnaith (Baile Átha Cliath: Oifig an tSoláthair, [1938] 1969).
DIL = Dictionary of the Irish Language, ed. by E. G. Quin (Dublin: RIA, [1983] 1990).

Dwelly $=$ The Illustrated Gaelic-English Dictionary (Glasgow: Gairm, [1901-11] 1977).

IF = Iomarbhágh na bhFileadh, 2 vols, ed. by L. McKenna (London: Irish Texts Society, 1918).
IGT = Irish Grammatical Tracts, ed. by Osborn Bergin: IGT, I, Ériu 8 (1916); IGT, II: $\$ 1-\$ 11$, Ériu 8 (1916); IGT, II: $\$ 12-\$ 87$, Ériu 9 (1921-23); IGT, II: §88-§207, Ériu 10 (1926-28); IGT, iII, Iv, Ériu 14 (1946); IGT, v, Ériu 17 (1955).
LASID $=$ Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects, 4 vols, comp. and ed. by Heinrich Wagner (Dublin: DIAS, 1958-69).
LBran = Leabhar Branach: The Book of the O'Byrnes (Dublin: DIAS, 1944).
$L L=$ The Book of Leinster, Formerly Lebar na Núachongbála, ed. by R. I. Best, Osborn Bergin, M. A. O'Brien and Anne O'Sullivan, 6 vols (Dublin: DIAS, 1954-83).
$L U=$ Lebor na bUidre: Book of the Dun Cow, ed. by R. I. Best and Osborn Bergin (Galway: O’Gorman, [1929] 1970)
Ml. $=$ Milan Glosses

POR = Poems on the O'Reillys, ed. by James Carney (Dublin: DIAS, [1950] 1997).

RC $=$ Reliquiae Celticae, 2 vols, ed. by Alexander Cameron (ed. by Alexander MacBain and John Kennedy) (Inverness: Northern Counties, 189294)

SGDS = Survey of the Gaelic Dialects of Scotland, ed. by Cathair Ó Dochartaigh, 5 vols (Dublin: DIAS, 1994-97)
TD $=$ The Bardic Poems of Tadhg Dall Ó bUiginn (1550-1591), vol. 1, ed. by Eleanor Knott (London: Irish Texts Society, 1922).
$W b .=$ Würzburg Glosses

## Endnotes

1 McCone (1994: 190, §33.6) suggests that the final $-s$ is ós / úas is analogical based on úasum, etc. and the model of is : isum, etc. as *ōxs might be expected to yield (non-leniting) *ó < *öh.

2 The preposition os is occasionally found in other constructions in Scottish Gaelic, e.g. os coinneamh (D. M. N. C. 1921: 55, 74); os cùl (Guthrie 1786: 174); os cùl ゝ̆s 'k'uł ('behind') (S. MacEachainn 1983: 52); os làimh in phrase gabh os làimh ('undertake, engage in') (Dwelly: s.v. làmh); fo 'sk'ınəl' ('opposite') (S. MacEachainn 1983: 52), which might be represented by *fos cion(n)ail or possibly *fos cin(n)eil; the (handwritten) transcription may conceivably be for f's'sk ${ }^{\mathbf{h}} \mathbf{\imath}$ nəl' (fos coinneil).
3 Examples of leniting $o s^{L}$ are, however, to be found under other headwords in DIL, e.g. os chliathblai, os chind, os chionn, bile úr os chnairr, os fhidhbhadh, etc. (DIL: s.vv. cliath, aird, cenn, cnairr, dos).
4 These examples can be easily accessed in McManus (2010).
5 Mac Cionnaith ( $D D$ : 593) implies lenition when he notes that ós frequently does not lenite in the manuscripts ('is minic nach séimhigheann sé sna ll.'). We may compare the observation, in his article on lenition and eclipsis in Classical Gaelic verse, that lenition is 'less regular' after the prepositions gan, tar, ar and ós (McKenna 1941: 65); also his comment that 'ós, uas aspirates irregularly', in his edition of Iomarbhágh na bhFileadh (IF: xxviii).
6 The glossary to Jackson's (1990: 189) edition of Aislinge Meic Con Glinne lists the preposition 'ós ${ }^{L}$, uas ${ }^{L}$ ' as a leniting preposition. The only 'clear' instance of lenition following this preposition in this text, however, is uas c[h]léthi (Jackson 1990: 34, 1. 1048), where the lenition is editorial. I can confirm that lenition does not in fact occur in the Leabhar Breac copy of this text, upon which Jackson's edition is based; this is reflected in Meyer's (1892: 87, 1. 14) earlier edition which has uas clethi without lenition. The description of prepositions in the appendix on language in Aislinge Meic Con Glinne does not include any discussion of the preposition ós.
7 This reading is from the seventeenth-century manuscript, Brussels MS 5100-04.
8 This reading is from the fifteenth-century manuscript, Rawlinson B 505.
9 This reading is from the twelfth-century manuscript, Rawlinson B 502.
10 Angus Matheson (1964: 1; 11, n. 2c) edits as ó dheallradh, noting 'For ó MS. has $o s$, which I do not understand.'
11 For the variant partlaing, etc., see DIL: s.v. partaing.
12 Interestingly, McLauchlan (1862: 84-85) transcribes the Dean's manuscript as oss crannew but edits it as os chrannaibh. Lenition also occurs following ós in this poem in ós cheithribh / ós cheathraibh and ós fhearaibh (apparently alliterating with éinfhear) (Gillies 1996: 221, §§7a, 9a); the editors of Reliquiae Celticae print os ceathra (RC, I: 96-97); McLauchlan (1862: 84-85) has os chairbhe for this form. Note also ós bhord (ms os word) which occurs in another poem in the Dean's manuscript ( $R C$, I: 72; McLauchlan 1862: 42-43).
13 The form os-bharr ('besides, moreover') occurs in MacAlpine's ([1832] 1858: 198) pronouncing dictionary but this may be based on, or influenced by, bharr ('moreover') (Dwelly: s.v.). This normally appears as os bàrr in Scottish Gaelic; see Dwelly: s.v. Lenition following fos in fos chean gach Choradh in an initial printing of Chaimbeull (1798: 15) is most likely a printer's error; a corrected version of this edition has os cean gach Coradh. On the two versions of this book, see Flahive (2008: 82-83)
14 Dinneen ([1927] 1953: 826, s.v. ós) notes that ós is 'now oft[en] as'.
15 Cf. buinis ciunn (Ó Cuív 1947: 44; R. B. Breatnach [1961] 1984: 69) and bunoscionn (Ó Dónaill ([1977] 1998: 162, s.v.). The contraction to bun 's cionn
(with two syllables) is found in syllabic verse (Ó Cuív [1944] 1988: 59, §202), e.g. bun 's cionn (T. F. O’Rahilly [1927] 1977: 157, §4d; DD: 41, §13b); for an example from the Book of the Dean of Lismore, see bun 's cionn (Ross 1939: 184, §6c).
16 Cf. as ceann for os ceann in The Spiritual Songs of Dugald Buchanan (Buchanan [1767] 1913: 34, 1. 49).
17 We may compare ar cionn ~ar chionn for as cionn in the speech of one speaker in Iorras Aithneach (Ó Curnáin 2007, III: 1439, §7.105).
18 On possible contamination between bho<ó and bhos <ós in Scottish Gaelic, we may note the following forms from Sutherland Gaelic: Cha d'thàinig e bhos mios ('he has not come for (lit. since) a month') for bho (chionn) mios; Is fhada bhos nach fhac mi thu ('it is long since I have seen you') for bho nach fhac'mi thu; bhos a thàinig $e$ ('since he came') (Robertson 1907: 117). However, the final -s here may be abstracted from the likes of '*is mios bho [...]' and / or 'is fhada bho [...]' influenced analogically by gus ('until').
19 For an alternative explanation of the labial element, deriving it from the relative copula form bhus, see section 7 below. Calder ([1923] 1980: 37, §33) analyses the $f$ in fos cionn as prothetic $f$. On possible cross-contamination between the adverb a-bhos and the preposition os in Scottish Gaelic, we may note os is thall ('near and far') for ( $a$-)bhos is thall in the earliest editions of Duncan Ban's poems (MacLeod 1978: 166, 1. 2329; 478). On the use of $f o$ in an adverbial expression meaning 'secretly', we may compare fo láim (DIL: s.v. lám).
20 On the variant iosal, see n. 24.
21 Fos cionn also occurs from a number of informants in the fieldwork section of DASG (Digital Archive of Scottish Gaelic) at the University of Glasgow, e.g. Aultbea (collected December 1969), Bunloit (collected May 1969) and Loch Tay / Comrie (collected 1975).
22 We may compare the development ua->bhua- in prepositional forms of the preposition $o ́$ in Irish and Scottish Gaelic dialects; see, for example, Wagner ([1959] 1979: 77, §213, nota), McCaughey (1968: 72), S. Watson (1994: 686, §18.2), Ua Súilleabháin (1994: 507, §6.17), Ó Curnáin (2007, III: 1404, §7.69).
23 All of these forms have been edited as ós in Ross's edition (1939: 156, §21b; 162, $\S 47 \mathrm{~b} ; 164, \S 49 \mathrm{~b} ; 166, \S 56 \mathrm{~b})$.
24 Modern Irish has íseal and the variant *iosal does not occur as a variant in Classical verse. The autograph manuscript copy of Brian Merriman's Cúirt an Mheonoíche / The Midnight Court, however, has go hiosail (L. P. Ó Murchú 1982: 48, 1. 905). In Scottish Gaelic both forms iseal and iosal occur: iseal occurs in western dialects including a contiguous area from Harris, the Uists, eastern and southern Skye, West Inverness-shire southwards to Islay, Kintyre and Arran. Iosal is found in dialects to the north and east of the iseal-area: see $S G D S$ (532). The innovative Scottish Gaelic form iosal is doubtless a backformation with oblique isle implying an underlying iosal based on the analogical model of uasal ~uaisle. On the collocation of íseal and uasal, see DIL: s.v. ísel.
25 The forms fos n-iosal and fos n-àird may have influenced fainear ('under consideration', etc.) (Dwelly: s.v.), which has the variant forms fanear, fonear, forsnear, fosnear (Dieckhoff 1926: 193); cf. Munro ([1828] 1843: 195, n. 3), who analyses this as fos n-ear in his discussion of the preposition os / fos. That fosnear was understood by some at least to contain the preposition os is supported by the form os-near: Cha tug a haon dhiu, gu so, os-near a chuid àiridh so do'n chùis [emphasis added]. (MacGille-fhaollain 1900, iII: 307, col. 2) On the origin
of fainear and Irish fa (n)deara, see Dillon (1968; 1969).
26 Ó Rathile [1925] 1976: 75) edits this as ós aird.
27 Fos also occurs in fos cionn (ms fois keijnd) (Mac Farlane [1923]: 114, 115, §14a).
28 A later edition replaces os n áird with gu follaiseach (Guthrie [1783] 1894: [v]).
29 A later edition has os iosal ~os n-iosal and os àird but not os n-äird (E. MacEachainn [1842] 1922: 256, 315, 316).
30 The original form is os aird. The use of os ard can be explained as being due to contamination with the adjective àrd (perhaps through analogy with adjectival iosal) although the loss of palatal quality in $r d$ clusters in some dialects cannot be ruled out as a factor in Scottish Gaelic. In Irish os ard is the norm (Dinneen [1927] 1953: s.v. ós; Ó Dónaill [1977] 1998: s.v. ard).
31 Dwelly has os-àird but not os n-àird (Dwelly: s.v.).
32 Song composed by the bard, Ewen Macdonald (c. 1860-1941), 'a native of Strathglass, who lived for many years at Milness in the Braes of Glenurquhart' (Barron 1978: 132).
33 Note that Stifter and Griffith (2012) provide corrected readings which are slightly different to those of Stokes and Strachan ([1901-03] 1987: 48) and Strachan ([1909] 1976: 107, 142). The English translations of these three examples are from Stifter and Griffith (2012).
34 We may compare the following superlative example from the Cain Domnaig epistle: nach tan bus n-íslem cech bendchopur Arad Móra ('whenever every other tower of Ara Mor is lowest’) (O’Keefe [1905] 1971: 202, 203, §20) [emphasis added].
35 Calder ([1923] 1980: 20, §13.I) suggests that 'The rel[ative] eclipse remains in os $\mathbf{n}$-aird publicly, os $\mathbf{n}$-iosal secretly' but the example he provides (Iad fudh's $n$-iosal sileadh dheur 'They secretly shedding tears') suggests that he may have interpreted fos n-iosal as a prepositional relative clause (containing the copula?), i.e. * $f u(i) d h / f o+s+a n$. Fraser's (1926: 120) suggestion that the $n$ - of Scottish Gaelic os $n$-iosal and os $n$-ärd 'may be due to the analogy of [...] gach n-uair and the like' seems far-fetched.
36 I have also considered the possibility of nasalising $o s^{N}$ having been influenced by the noun phrase osna ard /n-aird in phrases such as *do-léici osnaid n-aird/ *do-léici osna ard / n-aird ('he let out a loud sigh'); for the example, see dolléci in $n$-osnaid as trummu cach n-osnaid ( $L U: 72,1.2133$ ). It is perhaps possible to see how ós $n$-aird might have arisen or spread due to contamination between the likes of *do-léici osnaid n-aird / osna ard and *do-léici osnaid ós aird. On the collocation of osna and ós aird, see tic a osna os aird ass from the Agallamh Bheag (Hyde 1924: 80).
37 The editors of DIL derive nios and niosa from ni + as (DIL: s.v. ni).
38 Ua Súilleabháin (1994: 499) makes the unlikely suggestion that fearr is eclipsed in niosa bhfearr in order to separate the final vowel of niosa from the initial vowel of fhearr if $f$ were lenited ('d'fhonn an dá ghuta, a bheadh i ndiaidh a chéile dá séimheofaí an $f$, a scarúint'). He compares ni bhfuair, thus following T. F. O'Rahilly's ([1932] 1976: 44) explanation of the apparent eclipsis in ni bhfuil, ni bhfuair and ni bhfuighe as instances of a glide developing between ni and a following $u$-. Even if O'Rahilly's analysis were correct, the development of a labial glide / fricative could not be argued for in the case of niosa fhearr since there is no rounded vowel present from which a labial glide could develop. For a contrary view which derives these ni bhf- forms from eclipsis, see M'Caughey (1968).

39 Plural forms of the noun erelc ('ambush') occur twice in the Milan Glosses erelcaib (M1 28c1) and erelca (Ml 30a3). Clancy (2003-04: 229-30) suggests that erelc is a metathesised form of elerc ('a naturally formed deer-trap created by the narrowing of high land to form a funnel-shaped pass'), a Scottish rather than an Irish lexeme, which could be a borrowing from Pictish. On this element and its occurrence in Scottish placenames, see W. J. Watson ([1926] 1986: 48991). Perhaps the confusion of $n$ and $n n$ (and $l$ and $l l$ ) in final unstressed syllables in some words in Milan represents another northernism or Scotticism, e.g. $n$ for $n n$ : coitchen, cocran, colain, eachtran, forcan, etc.; $n n$ for $n$ : talmainn, persa( () $n n$; $l$ for $l$ : tadal, forcal and $l l$ for $l$ : focull (Strachan 1903a: 56-58); for simila examples from St Gall, see Strachan (1903b: 479, 483-84); cf. also Ó Buachalla (1988:39, 40, 42).
40 The use of is ann in cleft sentences is a well-known feature of Scottish Gaelic which distinguishes it from Irish and Manx; see, for instance, Ó hUrdail (1983 177). Dónall Ó Baoill has, however, noted the use of is ann to front prepositional pronouns and adjectives in his native Gweedore (Co. Donegal) dialect (Ahlqvist 1978: 69). T. F. O'Rahilly ([1932] 1976: 238) refers to the use of is ann in place of is amhlaidh in south-west Munster; cf. C. O'Rahilly (1977: 189, n. 12). This Munster usage, however, occurs only before verbal phrases and is quite different to the use of is ann in cleft sentences in Scottish Gaelic although is ann also occurs in Scottish Gaelic before verbal phrases (Moffatt-Pender 1930: 6-7). O Sé (2000: $438, \$ 781$ ) notes for the Irish of Corca Dhuibhne (Co. Kerry) the variants ann an $\sim$ oun, $u n$ un (which he spells as $i o n$ ), and $e a(n)$ an (which seems to be a mixed form based on ea and ann).
41 We may compare Ahlqvist's (1988:29) general and tentative suggestion that the development of is ann in cleft sentences in Scottish Gaelic somehow served to maintain a syntactic distinction between cleft sentences involving fronted adverbials + non-relative verbal forms and other cleft sentences with relative verbal forms.
42 On the relative form asa, see L. Breatnach (1980: 1) and Ahlqvist (1985a: 139).
43 These hypothetical sentences are based on amal as ndian ade 7 as ngair mbis (M1. 57c12) and arisdothabirt diglae berid inclaideb $\sin (\mathrm{Wb} .6 \mathrm{a} 13)$ ) (Stokes and Strachan [1901-03] 1987, i: 190, 534); cf. Stifter and Griffith (2012).
44 For nasalisation of prepositions following the nasalising relative copula, compare amal as ndi ('as to it') (Sg. 9b11), meit as ndo scribund ('as far as writing') (Sg. 3b30) (Ó hUiginn 1986: 48).
45 Cf. C. O'Rahilly's (1977: 189) reference to the use of is and ('there') used as 'an emphatic anticipation of a following prepositional phrase [. . .] common in Mid[dle] Irish, e.g. Is and ba(d) dóig la Fergus bith Con Culaind i nDelga, LU 5593-4 (TBC)' [emphasis added].
46 C. O'Rahilly (1977: 189-91) provides examples from Middle Irish of is and 'used with exactly the same emphasizing force as is amlaid'.
47 Note also the presence of $s$ in plural forms of the preposition $o ́$ when used with the article in some dialects, which may be due to analogy with ós, e.g. ós na<ó na (Ó Sé 2000: 178, §387). Recall also the possible contamination between $b h o<\dot{o}$ and bhos <ós in Sutherland Gaelic: Cha d'thàinig e bhos mios ('he has not come for (lit. since) a month') for bho (chionn) mios; Is fhada bhos nach fhac mi thu ('it is long since I have seen you') for bho nach fhac'mi thu; bhos a thäinig e ('since he came') (Robertson 1907: 117).
48 We may compare the spread of lenition to nouns with initial $c$ - following the
numeral trì, which is due to the influence of trì cheud, where lenition is expected historically before originally neuter nouns such as ceud < cét (Ó Maolalaigh forthcoming).
49 Lenition of càch in the phrase os cionn chàich is still found in modern Scottish Gaelic; see, for instance, Murchison (1988: 14, 53).
50 We may compare the anticipatory correlative $h$-provection in ó háit go háit (for ó áit go háit), ó ham go ham (for ó am go ham) and the notion of continued lenition in, for instance, mo mhaide bhreá (for mo mhaide breá) (Ó Curnáin 2007, III: $1701, \S 9.15 ; 1819, \S 9.152$ ). I hope to discuss the effects of serial or contined lenition in phrases containing numerals in Scottish Gaelic elsewhere, e.g. mи shia mhiosan ('about six months') (Ó Maolalaigh forthcoming).
51 We may note the 'lenition' (or loss) of $f$ following the copula is and comparative nios / nas in some Irish and Scottish Gaelic dialects, e.g. -s fearr / fior / fiú / furasta $>-s$ (fh)earr / (fh)ior / (fh)iú / (fh)urasta (Ó Curnáin 2007, i: 170, §1.112(iv); III: 1797-98, §9.127); $-s+$ faisg(e) / faide / fearasta / farsaing / feàrr $>-s+f(h)$ aisg $(e) / f(h)$ aide $/ f(h)$ earasta / f(h)arsaing / f(h)eàrr (Oftedal 1956: 199, §244; $248, \S 305)$. In such cases we cannot be certain whether these patterns reflect an original leniting relative form of the copula or genuine $-s+f$ - cluster reductions.
52 Examples involving clusters without $s$ include: badhb < badhbh (Ó Cuív [1944] 1980: 113, §357; Lysaght [1985] 1996: 28, 37-39); fa(i)dhb $<$ fadhbh $<(f) o d b$ (de Bhaldraithe [1945] 1975: 100, §539; Ó Curnáin 2007, iv: 2478; Ó Cuív [1944] 1980: 28, §95); iorgail < iorghail (de Búrca [1958] 1970: 127, §461; Jones 2010: 259); aircis < airchis; socraide < sochraide (Mhac an Fhailigh [1968] 1980: 158, §410); coimirce < *coimirche < commairche (Ó Curnáin 2007, Iv: 2436; DIL: s.v. commairge); imirce < immirche (Ó Curnáin 2007, iv: 2514; DIL: s.v. immirge); eólgaiseach < eólghaiseach (O Cuív [1944] 1980: 111, §353); diablaidhe < diabhlaidhe (Ó Cuív [1944] 1980: 115, §368); aibneacha $<$ aibhneacha (Sommerfelt 1922: 170, §512; cf. Ó Maolalaigh 2003a: 129); ceobrán < ceobhrán (Sommerfelt 1922: 171, §517; Ó Curnáin 2007, Iv: 2427 ); dobharcú < dobharchú (Hamilton 1974: 166, §269); leanbaidhe < leanbhaidhe (Hamilton 1974: 166) but leanbh (Hamilton 1974: 293); note variation in Classical Gaelic between lean (a) $b h \sim \operatorname{lean}(a) b$ (Armstrong 1985: 358); Banba < Banbha (Ó Cuív [1944] 1980: 115, §368; cf. Ó Maolalaigh 2003a: 129); diogras / díograiseach < dioghras / dioghraiseach (O Cuív [1944] 1980: 111, §353); aicearra < aithghiorra (de Bhaldraithe [1945] 1975: 101, §544; Mhac an Fhailigh [1968] 1980: 149, §364). Cf. also timpeall < timcheall and iompar $<$ iomchar generally in Irish. I would include as further evidence of this tendency homorganic examples such as the following: liom péin <liom féin; sibh péin < sibh féin; Cionn tSáile < Cionn Sáile; clainn tSeáin < clainn Seáin (Wagner [1959] 1979:
 hope to discuss this matter more fully on another occasion.
53 For what are presumably re-formations in Scottish Gaelic, see cois-cheum, coischeumnach, cois-cheumnaich (Dwelly: s.vv.).
54 Also perhaps anuas comh fada le < anuas chomh fada le; however, co here may be a by-form of chomh (O Curnáin 2007, i: 455, §2.37).
55 Forms with $-b$ are under-represented in the discussion in Ó Maolalaigh (2003b) as the focus was on third person plural prepositions forms. Nevertheless, the table in Ó Maolalaigh (2003b: 171) should have included -əb for 2 and 3 pl. Scottish Gaelic forms, e.g. 2 pl : asaib, bhuaib, dhib, eadaraib, fodhaib, leib, romhaib,
ruib, tromhaib (Borgstrøm 1941: 115-17; Wentworth 2003: s.vv. before, between from, off, out of, through, to, with); 3 pl.: bhodhaib vəəb, fodhaib foəb, romhaib rõəb, tromhaib trõəb (M. Ó Murchú 1989: 292, 345, 391, 419); and also -b' for 2 pl . southern Connacht forms, e.g. tharaib harəb' (Ó Curnáin 2007, I: 142, §1.79(iii)).
56 On the importance of emphatic suffixes in the development of the endings of second and third person plural prepositional pronouns, see Ó Maolalaigh (2003b: 172).

## References

Ahlqvist, Anders (1978). 'On Preposed Adverbials', Scottish Gaelic Studies 13.1, 66-80.

Ahlqvist, Anders (1983). ‘Two Notes on Relative Marking in Old Irish’, Celtica 15, 10-12.
Ahlqvist, Anders (1985a). 'The Relative Endings of the Old Irish Simple Verb', Ériu 36, 137-42.
Ahlqvist, Anders (1985b). 'The Syntax of Relative Marking in Old Irish', Folia Linguistica Europaea 6.2, 323-46.
AhlQVISt, Anders (1988). 'Remarks on the Question of Dialects in Old Irish', in Historical Dialectology, ed. by Jacek Fisiak (Berlin: Mouton de Gruyter).
Armstrong, John (1985). 'A Glossarial Index of Nouns and Adjectives in Irish Grammatical Tracts II-IV', Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium 5, 187-410.
Barron, Hugh (1978). 'Varia', Scottish Gaelic Sudies 13.1, 132-36.
Bergin, Osborn ([1970] 1974). Irish Bardic Poetry, ed. by David Greene and Fergus Kelly (Dublin: DIAS)
Binchy, D. A. (1940). 'Rudolph Thurneysen († August, 1940)', Éigse 2.4, 285-88.
Borgstrøm, C. Hj. (1941) The Dialects of Skye and Ross-shire (Oslo: Aschehoug).
Breatnach, Liam (1980). 'Some Remarks on the Relative in Old Irish', Ériu 31, 1-9.
Breatnach, Liam (1994). 'An Mheán-Ghaeilge', in Stair na Gaeilge, ed. by K. McCone et al. (Maigh Nuad: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig), 268-74.
Breatnach, R. A. (1990). 'The Periphrastic Comparative’, Eigse 24, 1-8.
Breatnach, R. A. (1997). 'The Periphrastic Comparative in Eastern Gaelic', Eigse 30, 1-6.
Breatnach, Risteard B. (1947). The Irish of Ring Co. Waterford (Dublin: DIAS).
Breatnach, Risteard B. ([1961] 1984). Seana-Chaint na nDéise II (Dublin: DIAS).
Broderick, G. (1984-86). A Handbook of Late Spoken Manx, 3 vols (Tübingen:

Niemeyer).
Broughton, Thomas (1797). An Saigbidear Criosduidh (Dun-Eaduin: Eoin Moir).
Buchanan, Dugald ([1767] 1913). The Spiritual Songs of Dugald Buchanan (Edinburgh: John Grant).
Caimbeul, Tormod (1979). Deireadh an Fhoghair (Edinburgh: W. and R. Chambers).
Calder, George ([1923] 1980). A Gaelic Grammar (Glasgow: Alex. MacLaren).
Calder, George (1937). Gaelic Songs by William Ross (Edinburgh: Oliver and Boyd).
Camshron, Somhairle ([1871] 1873). ‘Oran Gaoil', An Gaidheal: PaipearNaidbeachd agus Leabhar Sgeoil Gaidhealach 1.3, 54-55.
Chaimbeull, Donnchadh (1798). Nuadh Orain Gbailach / A New Gaelic SongBook (Corcuig: Join A Cronin).
Clancy, Thomas Owen (2003-04). 'Diarmait sapientissimus: The Career of Diarmait, dalta Daigr[i], Abbot of Iona', Peritia 17-18, 215-32.
de Bhaldraithe, Tomás ([1945] 1975). The Irish of Cois Fhairrge, Co. Galway (Dublin: DIAS).
de Bhaldraithe, Tomás ([1953] 1977). Gaeilge Chois Fhairrge: An Deilbhiocht (Baile Átha Cliath: Institiúid Ard-Leinn Bhaile Átha Cliath).
de Bhaldraithe, Tomás (1985). Foirisiún Focal as Gaillimb (Baile Átha Cliath: Acadamh Ríoga na hÉireann)
de Búrca, Seán ([1958] 1970). The Irish of Tourmakeady, Co. Mayo (Dublin: DIAS).
Dieckhoff, H. C. (1926). 'Notes on Scottish Gaelic Dialects’, Scottish Gaelic Studies 1.2, 188-94.
Dieckhoff, Henry Cyril (1932). A Pronouncing Dictionary of Scottish Gaelic (Edinburgh and London: W. \& A. K. Johnston).
Dillon, Myles (1953). Serglige Con Culainn (Dublin: DIAS).
Dillon, Myles (1968). 'An Example of Phonetic and Semantic Mixture', Celtica 8, 191-95.
Dillon, Myles (1969). 'An Example of Phonetic Mixture', The Study of Sounds: The Phonetic Society of Japan 14, 71-78.
Dinneen, Patrick S. ([1927] 1953). Foclóir Gaedhilge agus Béarla: An Irish-English Dictionary (Dublin: Educational Company of Ireland).
D. M. N. C. (1921). 'Lughain Lir', An Ròsarnach 3, 51-84.

Dorian, Nancy (1978). East Sutherland Gaelic (Dublin: DIAS).
Flahive, Joseph J. (2008). 'Duncan Campbell: A Scottish-Gaelic Bard in Eighteenth-Century Cork', Journal of the Cork Historical and Archaelogical Society 113, 80-89.

Fraser, J. (1926). ‘The Language of the Fernaig Manuscript (Continued) [part 2]', Scottish Gaelic Studies 1.2, 119-33.
Fry, D. B. ([1979] 1982). The Physics of Speech (Cambridge: Cambridge University Press).
GilLIES, William (1996). 'Ffigur Alexander: Tystiolaeth o Brydyddiaeth Farddol Aeleg', in Beirdd a Thymysogion: Barddoniaeth Lhys yng Nghymru, Iwerddon a'r Alban, ed. by Morfydd E. Owen and Brynley F. Roberts (Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru), 219-36.
Gillies, William (2004). 'Jackson, Kenneth Hurlstone (1909-1991)', Oxford Dictionary of National Biography (Oxford: Oxford University Press). [http://www.oxforddnb.com/view/article/49835](http://www.oxforddnb.com/view/article/49835), <doi:10.1093/ ref:odnb/49835> [accessed 28 September 2013].
Gleasure, James (1968). ‘Consonant Quality in Irish and a Problem of Segmentation', Studia Celtica 3, 79-87.
Greene, David ([1955] 1975). Fingal Rónáin and Other Stories (Dublin: DIAS).
Guthrie, Uilliam (1783). Coir Mhor a Chriosdaidh (Eaglais-Bhric: P. Mair).
Guthrie, Uilleam ([1783] 1894). Cöir Mhöir a' Chriosdaidh (Edinburgh: John Grant).
Hamilton, J. N. (1974). A Pbonetic Study of the Irish of Tory Island, Co. Donegal (Belfast: Institute of Irish Studies, Queen's University Belfast).
Hamp, Eric P. (1982). ‘Nodiadau Amrywiol ~ Miscellaneous Notes', The Bulletin of the Board of Celtic Studies 29, 681-83.
Hamp, Eric P. (1992). 'Gothic iup, Welsh ucb', Old Irish uabar', Acta Neophililogica 25, 9-11.
Henderson, George (1898). Leabhar nan Gleann (Edinburgh: N. MacLeod).
Holmer, Nils M. (1940). On Some Relics of the Irish Dialect Spoken in the Glens of Antrim (Uppsala: A.-B. Lundequistska Bokhandeln; Leipzig: Otto Harrassowitz).
Holmer, Nils M. (1942). The Irish Language in Rathlin Island, Co. Antrim (Dublin: Hodges, Figgis \& Co.; London: Williams \& Norgate).
Hull, Vernam (1949). Longes Mac n-Uislenn: The Exile of the Sons of Uisliu (New York: The Modern Language Association of America; London: Oxford University Press).
Hyde, Douglas (1924). 'An Agallamh Bheag', Lia Fáil 1, 79-107
Jackson, Kenneth Hurlstone (1990). Aislinge Meic Con Glinne (Dublin: DIAS).
Jones, George (2010). ‘The Gaelic of Jura: A Description’, unpublished PhD thesis, Aberystwyth University.
Knott, Eleanor ([1936] 1975). Togail Bruidne Da Derga (Dublin: DIAS).
Knott, Eleanor ([1957] 1981). Irish Syllabic Poetry (Dublin: DIAS).
Ladefoged, Peter ([1975] 1982). A Course in Phonetics (San Diego: Harcourt Brace Jovanovich).

Ladefoged, Peter, Ladefoged, Jenny, Turk, Alice, Hind, Kevin and Skilton, St. John (1998). 'Phonetic Structures of Scottish Gaelic’, Journal of the International Phonetic Association 28, 1-41.
Lavin, Thomas J. (forthcoming). The Irish of East Mayo: A Phonetic Study, ed. by Brian Ó Catháin (Dublin: DIAS).
Lewis, Henry and Pedersen, Holger ([1937] 1961). A Concise Comparative Celtic Grammar (Göttingen: Vandenhoeck \& Ruprecht).
Lucas, L. W. (1979). Grammar of Ros Goill Irish Co. Donegal (Belfast: Institute of Irish Studies, Queen's University Belfast).
Lysaght, Patricia ([1985] 1996). The Banshee: The Irish Supernatural DeathMessenger (Dublin: O’Brien Press).
MacAlpine, Neil ([1832] 1858). A Pronouncing Gaelic Dictionary (Edinburgh: MacLachlan \& Stewart).
Mac-an-Tuairneir, Paruig (1813). Combchruinneacha do db' Orain Taghta, Gbaidhealach (Duneidionn: T. Stiubhard).
Mac'Coinnich, Coinneach (1792). Orain Gbaidhealach agus Bhearla air an Eadartheangacha (Duneadainn: Coinneach Mac'Coinnich).
Mac-Coinnich, Iain (1844). Eachdraidh a' Phrionnsa, no Bliadhna Thearlaich (Duneideann: Thornton agus Collie).
Mac Domhnuill, Raonuill (1776). Comb-chruineachidh Orannaigh Gaidhealach (Duneidiunn: Walter Ruddiman).
MacDonald, John (1927). Guthan o na Beanntaibh / Voices from the Hills (Glasgow: An Comunn Gàidhealach).
MacDonald, John ([1937] 1980). Ewen MacLachlan's Gaelic Verse (Inverness: R. Carruthers \& Sons).

Mac Eachainn, Eobhan ([1842]). Faclair Gailig us Beurla; A Chaidh a Cbur a Mach le Eobban Mac Eachainn (Peirt: R. Morison).
Mac-Eachainn, Eobhan ([1842] 1922). Faclair Gaidblic is Beurla le Eobhan MacEachainn / MacEachen's Gaelic-English Dictionary, 4th rev. edn (Inverness: Northern Counties).
MacEachainn, Steaphan (1983). ‘The Morphology of the Gaelic of Rannoch', unpublished MA Hons dissertation, Department of Celtic, University of Glasgow.
Mac Farlane, Malcolm ([1923]). The Fernaig Manuscript: A Handful of Lays written by Duncan Mac Rae, 1688 (Dundee: Malcolm C. MacLeod).
Mac Gill-fhaollain, V. A. (transl.) (1900). 'Na Spuinneadairean', Mac-Talla VIII, Nos 37, 289-90 [part I]; 38, 299 [part II]; 39, 307, 310 [part III]; 40, 313-14 [part Iv]; 41, 321-22 [part v].
Mac Gill-Fhinnein, Gordon (1966). Gaiidblig Uidhist a Deas (Baile Átha Cliath: Institiúid Árd-Léinn Bhaile Átha Cliath).
MacKay, Alexander (1821). Original Songs and Poems in Gaelic English and Gaelic
(Inverness: Journal Office).
MacKenzie, Annie M. ([1964] 1973). Orain Iain Luim: Songs of John MacDonald, Bard of Keppoch (Edinburgh: Scottish Academic Press).
MacKenzie, Hugh (1873). Am Filidh Gaidhealach or the Highland Minstrel: A Collection of the Most Popular and Modern Songs of the Gael of Scotland (Inverness: Hugh MacKenzie).
MacLeod, Angus (1978). The Songs of Duncan Ban Macintyre (Edinburgh: Scottish Academic Press).
Mark, Colin (2003). The Gaelic-English Dictionary (London and New York: Routledge).
Matasović, Ranko (2009). Etymological Dictionary of Proto-Celtic (Leiden; Boston: Brill).
Matheson, Angus (1964). 'Poems from a Manuscript of Cathal Mac Muireadhaigh [II], Éigse 11.1, 1-17.
Matheson, William (1970). The Blind Harper: The Sons of Roderick Morison and bis Music (Edinburgh: R. \& R. Clark).
M’Caughey, Terence (1968). 'Ní bhfuil', in Celtic Studies: Essays in Memory of Angus Matheson 1912-1962, ed. by James Carney and David Greene (London: Routledge \& Kegan Paul), 72-75.
McColl, Evan (1836). The Mountain Minstrel; or, Clársach nam Beann (Glasgow: George Brookman).
McCone, Kim (1980). ${ }^{`}$ The Nasalizing Relative Clause with Object Antecedent', Ériu 31, 10-27.
McCone, Kim (1985). ${ }^{\circ}$ The Würzburg and Milan Glosses: Our Earliest Sources of "Middle Irish"", Ériu 36, 85-106.
McCone, Kim (1989). 'Zur Frage der Register im frühen Irischen', in Early Irish Literature: Media and Communication / Mündlichkeeit und Scbriftlicbkeit in der früben irischen Literatur, ed. by S. Tranter and H. L. C. Tristram (Tübingen: Narr), 57-97.
McCone, Kim (1994). 'An tSean-Ghaeilge agus a Réamhstair', in Stair na Gaeilge in Ómós do P[h]ádraig Ó Fiannachta, ed. by K. McCone et al. (Maigh Nuad: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig), 61-219.
McKenna, Lambert (1941). 'Initial Eclipsis and Lenition, Use of Nominative for Accusative in Early Modern Irish (Based mainly on Magauran Ms. and Duanaire of Y.B.L.', Éigse 3.1, 52-66.
McLauchlan, Thomas (1862). The Dean of Lismore's Book (Edinburgh: Edmonston and Douglas).
McLeod, Wilson and Bateman, Meg (2007). Duanaire na Sracaire: Songbook of the Pillagers (Edinburgh: Birlinn).
McLeod, Wilson, Burnyeat, Abigail, Stiùbhart, Domhnall Uilleam, Clancy, Thomas Owen and Ó Maolalaigh, Roibeard (eds) (2010). Bile ós

Cbrannaibh: A Festschrift for William Gillies (Ceann Drochaid: Clann Tuirc).
McManus, Damian (1994). 'An Ghaeilge Chlasaiceach', in Stair na Gaeilge in Ómós do P[b]ádraig Ó Fiannachta, ed. by K. McCone et al. (Maigh Nuad: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig), 335-445.
McManus, Damian (2010). ‘Citations from the Irish Grammatical Tracts and the Bardic Syntactical Tracts [. . .]’. < http://www.tcd.ie/Irish/database> [accessed 25 July 2013].
Mc Pharson, Malcolm (1812). 'A New Vocabulary of English and Gailic Translated', unpublished manuscript, National Library of Scotland, ms NLS Adv. 73.2.6.
Meek, Donald E. (forthcoming). The Book of the Dean of Lismore. Electronic edition, Scottish Gaelic Texts Society.
Meyer, Kuno (1892). Aislinge Meic Conglinne: The Vision of Mac Conglinne (London: David Nutt).
Mhac an Fhailigh, Éamonn ([1968] 1980). The Irish of Erris, Co. Mayo (Dublin: DIAS).
Moffatt-Pender, I. M. (1930). Is Ann: A Simple Explanation of a Conversational Difficulty Experienced by those Learning the Gaelic Language (Glasgow: Alex. MacLaren \& Sons).
Moore, A. W. and Rhŷs, John (eds) (1895). The Book of Common Prayer in Manx Gaelic, 2 vols (London: Henry Frowde).
Munro, James ([1828] 1843). A Practical Grammar of the Scottish Gaelic in Eight Parts (Edinburgh: MacLachlan, Stewart, \& Co.).
Murchison, Thomas Moffatt (1988). Sgrìobhaidhean Choinnich MbicLeòid: The Gaelic Prose of Kenneth MacLeod (Edinburgh: Scottish Academic Press).
Nance, Claire and Stuart-Smith, Jane (2013). ‘Pre-aspiration and Post-aspiration in Scottish Gaelic Stop Consonants', Journal of the International Phonetic Association 43, 129-152. < doi:10.1017/ S0025100313000042>
Ó Baoill, Colm (1972). Poems and Songs by Sileas MacDonald c. 1660-c. 1729 (Edinburgh: Scottish Academic Press).
Ó Baoill, Colm (2010). Review of Bile ós Chrannaibh: A Festscbrift for William Gillies, ed. by Wilson McLeod, Abigail Burnyeat, Domhnall Uilleam Stiùbhart, Thomas Owen Clancy and Roibeard Ó Maolalaigh (Ceann Drochaid, Perthshire: Clann Tuirc), in Scottish Gaelic Studies 27, 125-28.
Ó Buachalla, Breandán (1988). 'MacNeill's Law and the Plural Marker -(e) an', Proceedings of the Royal Irish Academy 88 C 3, 39-60).
Ó Cuív, Brian ([1944] 1980). The Irish of West Muskerry, Co. Cork (Dublin: DIAS).
Ó Cuív, Brian (1947). Cnósach Focal ó Bhaile Bhúirne (Baile Átha Cliath:

Institiúid Árd-Léighinn Bhaile Átha Cliath).
Ó Cuív, Brian (1994) Aibidil Gaoidheilge \&ひ Caiticiosma: Seaán Ó Cearnaigh's Irish Primer of Religion Published in 1571 (Dublin: DIAS).
Ó Curnáin, Brian (2007). The Irish of Iorras Aitbneach County Galway, 4 vols (Dublin: DIAS).
Ó Dochartaigh, Cathair (1983). 'Northern Irish "níos / nios / nas"", Éigse 19.2, 333-40.

Ó Dónalle, Niall ([1977] 1998). Foclóir Gaeilge-Béarla (Baile Átha Cliath: An Gúm).
Ó hUiginn, Ruairí (1986). ‘The Old Irish Nasalizing Relative Clause’, Ériu 37, 33-87.
Ó HÚrdail, Roibeárd (1983). 'An Ghaeilge agus an Ghàidhlig: I dTreo na hAnailís Contrártha', in Folia Gadelica: Aistí ó Iardhalataí Leis a Bronnadh ar R. A. Breatnach [. . .], ed. by Pádraig de Brún, Seán Ó Coileáin and Pádraig Ó Riain (Cork: Cork University Press), 170-83.
O’Keefe, J. G. ([1905] 1971). ‘Cain Domnaig', Ériu 2, 189-214.
Ó Maolalaigh, Roibeard (1995-96). ‘The Development of Eclipsis in Gaelic', Scottish Language 14/15, 158-73.
Ó Maolalaigh, Roibeard (2003a). 'Processes in Nasalization and Related Issues', Ériu 53, 109-32.
Ó Maolalaigh, Roibeard (2003b). 'Varia IV: 1. On the 3pl. Prepositional Pronominal Ending in $-u$ in Irish and Scottish Gaelic', Ériu 53, 17174.

Ó Maolalaigh, Roibeard. (2008). ‘The Scotticisation of Gaelic: A Reassessment of the Language and Orthography of the Gaelic Notes in the Book of Deer', in Studies on the Book of Deer, ed. by Katherine Forsyth (Dublin: Four Courts Press), 179-274.
Ó Maolalaigh, Roibeard (2010). ‘The Sound of Silence: Some Structural Observations on Preaspiration in Scottish Gaelic, in Bile ós Cbrannaibb: A Festschrift for William Gillies, ed. by Wilson McLeod, Abigail Burnyeat, Domhnall UilleamStiùbhart, Thomas Owen Clancy and Roibeard Ó Maolalaigh (Ceann Drochaid: Clann Tuirc), 365-404.
Ó Maolalaigh, Roibeard (forthcoming). 'Lenition and Numerals in Scottish Gaelic: A Corpus Analysis'.
Ó Murchú, Liam P. (1982). Cúirt an Mheon-Oíche (Baile Átha Cliath: An Clóchomhar).
Ó Murchú, Máirtín (1989). East Perthshire Gaelic (Dublin: DIAS).
Ó Rathile, Tomás ([1925] 1976). Dánta Grádha (Cork: Cork University Press).
Ó Sé, Diarmaid (2000). Gaeilge Chorca Dhuibhne (Baile Átha Cliath: Institiúid Teangeolaíochta Éireann).

O'Rahilly, Cecile (1977). ‘Varia: 2. is ann : is amlaid', Celtica 188-91.
O’Rahilly, Thomas F. ([1927] 1977). Meascra Dánta: Miscellaneous Irish Poems, part II (Corcaigh: Cló Ollscoile Chorcaî).
O’Rahilly, Thomas F. ([1932] 1976). Irish Dialects Past and Present (Dublin: DIAS).
O’Rahilly, Thomas F. ([1941] 1955). Desiderius Otherwise Called Sgáthán an Chrábhaidh (Dublin: DIAS).
Oftedal, Magne (1956). The Gaelic of Leurbost Isle of Lewis (Oslo: H. Aschehoug).
Ohala, John J. (1983). ${ }^{`}$ The Origin of Sound Patterns in Vocal Tract Constraints', in The Production of Speech, ed. by Peter F. MacNeilage (New York: Springer-Verlag), 189-216.
Pedersen, Holger ([1913] 1976). Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, vol. II (Göttingen: Vandenheock \& Ruprecht).
Quiggin, E. C. (1906). A Dialect of Donegal (Cambridge: University Press).
Quin, E. G. (1969). 'On the Modern Irish f-future', Ériu 21, 32-41.
Robertson, Charles M. (1907). 'Sutherland Gaelic', Transactions of the Gaelic Society of Inverness 25, 84-125.
Rose, John (1851). Metrical Reliques of "The Men" in the Higblands: or, Sacred Poetry of the North (Inverness: Mackintosh).
Ross, Neil (1939). Heroic Poetry from the Book of the Dean of Lismore (Edinburgh: Oliver \& Boyd).
Russell, Paul (1988). ‘The Celtic Preverb *uss and Related Matters’, Ériu 39, 95-126.
Schrijver, Peter (1997). Studies in the History of Celtic Pronouns and Particles (Maynooth: Department of Old Irish, National University of Ireland).
Sinclair, Alexander MacLean (1898). Na Baird Leathanach, vol. 1 (Charlottetown: Haszard \& Moore).
[Smith, John (transl.)] (1781). Earail Dhurachdach do Pheacaich Neo-iompaichte (Duneidin: Macfarquhar).
Sommerfelt, Alf (1922). The Dialect of Torr Co. Donegal (Christiania: Jacob Dybwad).
Stewart, Patrick (transl.) (1794). The Book of Common Prayer / Leabhar na b'Urrnuigh Choitchionn (Edinburgh: John Moir).
Stifter, David and Griffith, Aaron (2012). A Dictionary of the Old-Irish Glosses in the Milan Codex Ambrosianus C 301 inf. <http://www.univie. ac.at/indogermanistik/milan_glosses.htm $>$ [accessed 5 October 2013].
Stockman, Gerard (1974). The Irish of Achill, Co. Mayo (Belfast: Institute of Irish Studies, Queen's University Belfast).
Stockman, Gerard and Wagner, Heinrich (1965). 'Contributions to a Study
of Tyrone Irish (LASI point 60): Some Aspects of the Vocabulary, Grammar and Phonology of Tyrone Irish, with Texts', Lochlann: A Review of Celtic Studies 3, 43-236.
Stokes, Wh. (1900). Acallamb na Senórach, in Irische Texte, series 4, vol. 1 (Leipzig: Hirzel).
Stokes, Whitley ([1905] 1984). Félire Óngzusso Celi Dé: The Martyrology of Oengus the Culdee (Dublin: Mount Salus).
Stokes, Whitley and Strachan, John ([1901-03] 1987). Thesaurus Palaeobibernicus: A Collection of Old-Irish Glosses Scholia Prose and Verse, 2 vols. (Dublin: DIAS).
Strachan, John (1903a). ‘On the Language of the Milan Glosses', Zeitschrift für celtische Pbilologie 4, 48-71.
Strachan, John (1903b). 'On the Language of the St. Gall Glosses', Zeitschrift für celtische Philologie 4, 470-92.
Strachan, John ([1909] 1976). Old-Irish Paradigms and Selections from the Old Irish Glosses, rev. by Osborn Bergin (Dublin: Royal Irish Academy).
Thurneysen, Rudolph ([1946] 1993). A Grammar of Old Irish (Dublin: DIAS).
Ua Suilleabháin, Seán (1994). ‘Gaeilge Mumhan’, in Stair na Gaeilge, ed. by K. McCone et al. (Maigh Nuad: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig), 479-538.
van Hamel, A. G. ([1933] 1956). Compert Con Culainn and Other Stories (Dublin: DIAS).
Watkins, Calvert (1963). 'Preliminaries to a Historical and Comparative Analysis of the Syntax of the Old Irish Verb', Celtica 6, 1-49.
Watson, William J. (1922). 'Classical Gaelic Poetry of Panegyric in Scotland', Transactions of the Gaelic Society of Inverness 29, 194-235.
Watson, William J. ([1926] 1986). The History of the Celtic Place-Names of Scotland (Edinburgh: Birlinn).
Watson, William J. (1937). Scottish Verse from the Book of the Dean of Lismore (Edinburgh: Oliver \& Boyd).
Watson, J. Carmichael. ([1941] 1967). Mesca Ulad (Dublin: DIAS).
Watson, Seosamh (1994). ‘Gaeilge na hAlban’, in Stair na Gaeilge, ed. by K. McCone et al. (Maigh Nuad: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig), 661-702.
Wentworth, Roy (2003). Gaelic Words and Pbrases from Wester Ross / Faclan is Abairtean à Ros an Iar (Inbhir Nis: Clàr).


[^0]:    *amal ba ngair no mbith ('as it was briefly that it existed')
    = *amal ban gair no mbith
    $>$ *amal b'ann gair no mbith (by reinterpretation as copula + ann)
    *amal ba ndo thabirt diglae birt in claideb sin ('as it was to inflict punishment that he bore that sword' ${ }^{44}$
    = *amal ban do thabirt diglae birt in claideb sin

